

**ОШИБКИ ФИНЛЯНДСКИХ РУССКО-ШВЕДСКИХ БИЛИНГВОВ В ЛЕКСИКЕ,
ОТРАЖАЮЩЕЙ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ С
КОМПЬЮТЕРНЫМИ УСТРОЙСТВАМИ И ИНТЕРНЕТОМ**

Ekaterina Pasmor, 38620
Pro gradu-avhandling i
ryska språket och litteraturen
Handledare: Larisa Mokroborodova
Humanistiska fakulteten
Åbo Akademi
2019

ÅBO AKADEMI - HUMANISTISKA FAKULTETEN

Abstrakt för avhandling pro gradu

Ämne: Ryska språket och litteraturen	
Författare: Ekaterina Pasmor	
Arbetets titel: Ошибки финляндских русско-шведских билингвов в лексике, отражающей взаимодействие пользователя с компьютерными устройствами и Интернетом	
Handledare: Larisa Mokroborodova	Handledare:
<p>Abstrakt:</p> <p>Данная магистерская диссертация изучает характер и причины ошибок финляндских русско-шведских билингвов в лексике, отражающей взаимодействие с компьютером и Интернетом.</p> <p>В теоретической части исследования освещается явление билингвизма, рассматриваются ошибки, характерные для билингвов, а также описываются основные причины подобных ошибок.</p> <p>Объект исследования – лексика финляндских русско-шведских билингвов, отражающая взаимодействие человека с компьютером и Интернетом. С помощью опросника, разработанного в рамках магистерского эксперимента, мы стремились выяснить, продиктованы ли ошибки влиянием второго родного (шведского) языка или же они мотивированы другими причинами, – например подбором слов, в общем виде отражающим предметно-логические связи между описываемыми объектами.</p> <p>Анализ результатов показал, что в большинстве случаев русская компьютерная и Интернет-лексика не освоена билингвами в полной мере. Часто билингвы не используют самые частотные среди русскоязычных коллокации, иногда наблюдается явление интерференции, приводящее к ошибкам. Это указывает на необходимость освещения в учебном процессе специфики лексики, отражающей взаимодействие человека с компьютером и Интернетом.</p>	
Nyckelord: språk, ryska, svenska, tvåspråkighet, русский, шведский, язык, билингвизм	
Datum: 24.04.2019	Sidoantal: 104
Abstraktet godkänt som mognadsprov:	

Содержание

Введение	4
1. Объект исследования	4
2. Цели, задачи, выдвигаемая гипотеза	5
3. Методология	5
4. Структура работы.....	6
Глава 1: Языковые ошибки билингвов как теоретический вопрос	7
1.1. Явление билингвизма.....	7
1.1.1. Классификации типов билингвизма	9
1.2. Ошибки билингвов	10
1.2.1. Типология ошибок, возникающих при билингвизме.....	11
Глава 2: Описание и анализ результатов, полученных в рамках исследования	17
2.1. Опрос: подготовка, структура.....	17
2.2. Языковые портреты респондентов-билингвов	20
2.3. Результаты опросов.....	23
2.3.1. Анализ результатов первого блока опросника «Ввод текста».....	23
2.3.2. Анализ результатов второго блока опросника «Навигация».....	32
2.3.3. Анализ результатов третьего блока опросника «Загрузка данных в/из Интернет(а)»	41
2.3.4. Анализ результатов четвёртого блока опросника «Переход, вход, регистрация».....	54
2.3.5. Анализ результатов пятого блока опросника «Перенос данных».....	74
Заключение	88
Источники	90
Приложения	93
Приложение 1 Опросник для русскоязычных респондентов и респондентов-билингвов	93
Приложение 2 Опросник для шведоязычных респондентов	96
Приложение 3 Результаты опроса шведоязычных респондентов	98
Приложение 4 Результаты НКРЯ	102

Введение

В последнее время проблемы билингвизма вызывают большой интерес ученых, который обусловлен рядом социальных, культурных и исторических причин, среди которых следует назвать существование множества билингвальных и полилингвальных государств, массовую миграцию, а также тенденции глобализации.

В условиях мультилингвального мира языки влияют друг на друга, из-за чего говорящие часто делают большое количество ошибок то в одном, то в другом языке. Но следует отметить, что ошибки также дают ключ к пониманию механизма овладения языком, поскольку позволяют определить, на каком этапе порождения высказывания происходит сбой, вызван ли сбой интерференцией языков и возможны ли подобные ошибки в речи носителей языка. Изучение ошибок актуально не только с точки зрения билингвизма, но и с позиций психолингвистики и теории коммуникации в целом.

В рамках этой работы предполагается рассмотреть появление ошибок в лексике финляндских русско-шведских билингвов, отражающей взаимодействие с компьютером и Интернетом. Здесь и далее имеются в виду любые компьютерные устройства, если это не оговорено специально. Актуальность такого исследования обусловлена тем, что русско-шведский билингвизм не изучен в аспекте лексики, отражающей взаимодействие человека с компьютером и Интернетом, в то время как компьютер и Интернет являются неотъемлемой частью повседневной жизни современного человека, и лексика, описывающая взаимодействие с ними, сложилась уже в полной мере и стала частью речевой обыденности.

1. Объект исследования

Объект исследования – лексика финляндских русско-шведских билингвов, используемая при описании взаимодействия человека с компьютером и Интернетом. В ходе исследования была изучена группа русско-шведских билингвов, группа носителей русского языка и небольшая группа шведоязычных финнов.

Выбор объекта исследования предполагает изучение ошибок, появляющихся в обозначенной выше лексике русско-шведских билингвов, а также анализ этих ошибок с целью выяснить, чем они обусловлены.

2. Цели, задачи, выдвигаемая гипотеза

Цель работы – выявить проблемы и ошибки в лексике, отражающей взаимодействие человека с компьютером и Интернетом у финляндских русско-шведских билингвов, а также понять характер этих ошибок.

Интернет – это относительно новая реальность, и она определённым образом отражается в языке. Часто язык использует некие метафоры, чтобы описать эту реальность, то есть, требуется лингвокультурная компетенция для того, чтобы правильно описывать по-русски действия пользователя при контакте с Интернетом и компьютером. Следует также отметить, что данная терминология часто не преподаётся на курсах русского языка специально, поэтому особенно интересно, насколько хорошо билингвы овладевают лексикой, касающейся компьютера и Интернета, и как ориентируются в ней.

Таким образом, для достижения поставленной цели магистерская работа сосредоточена на решении нескольких задач:

- 1) рассмотреть явление билингвизма в аспекте порождаемых им языковых ошибок;
- 2) разработать опросник для выявления ошибок билингвов;
- 3) с помощью анализа результатов опросника объяснить, чем мотивированы ошибки и неполное владение лексическим материалом по данной теме.

Гипотезой, выдвигаемой в рамках этой работы, становится следующее: можно предположить, что ошибки билингвов, а также неиспользование стандартных для носителей русского языка способов описания взаимодействия с Интернетом и компьютером могут быть обусловлены влиянием второго (шведского) языка и являться следствием недостаточной лингвокультурной компетенции.

3. Методология

Главным методом исследования является разработка опросника, проведение лингвистического эксперимента на его основе и последующий анализ результатов. С помощью опросника, предложенного двум группам (группе русско-шведских билингвов и группе носителей русского языка), а также опросника, переведённого на шведский язык для небольшой группы шведоязычных финнов, мы постараемся подтвердить нашу гипотезу.

Анализ результатов осуществляется в том числе с помощью интроспективных наблюдений и наблюдений за речью носителей русского языка. Интроспекция – это один из базовых методов исследования языка, который применяется давно и, как нечто само собою разумеющееся, часто не перечисляется в списке использованных методов. Л. Талми считает интроспекцию неотъемлемой составляющей процесса использования языка, без обращения к которой ни владение языком, ни его исследование невозможны (Talmy 2006:26). М. А. Кронгауз отмечает, что основным способом пополнения и оценки языкового материала «является интроспекция, т. е. самонаблюдение. Интроспекция означает обращение к собственной языковой интуиции» (Кронгауз 2001: 92).

4. Структура работы

Структура работы определена поставленными задачами и состоит традиционно из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка литературы и приложений.

В первой главе (Глава 1) рассматривается явление билингвизма, содержание термина «билингвизм» с точки зрения разных исследователей (раздел 1.1.), некоторые классификации типов билингвизма (раздел 1.1.1.), ошибки билингвов (раздел 1.2.) и их типология (раздел 1.2.1.).

Вторая глава (Глава 2) представляет собой описание эксперимента (раздел 2.1.), языковые портреты респондентов-билингвов (раздел 2.2.) и результаты опросов (раздел 2.3.) – анализ каждого из пяти блоков опросника (разделы 2.3.1., 2.3.2., 2.3.3., 2.3.4. и 2.3.5.), разработанного и предложенного респондентам в рамках исследовательской части магистерского сочинения. Дается аналитический комментарий результатам, полученным после обработки ответов респондентов и делается вывод.

В заключении подведены итоги исследования и резюмируется, подтверждается ли проведенным исследованием гипотеза, заявленная в начале работы. В конце работы даны приложения, содержащие опросник, а также таблицу, отражающую проверку результатов русскоязычных респондентов в НКРЯ.

Глава 1: Языковые ошибки билингвов как теоретический вопрос

1.1. Явление билингвизма

Для начала следует обозначить, что, с одной стороны, в настоящее время в работах лингвистов и социологов различий в употреблении терминов «двуязычие» и «билингвизм» практически не отмечается, и оба понятия считаются синонимами для характеристики способности овладения человеком двумя или несколькими языками в той или иной социокультурной ситуации. С другой же стороны, до сих пор не существует единого определения двуязычия и билингвизма. Далее мы ознакомимся с различными подходами в определении данных понятий и попытаемся выделить, как нам кажется, наиболее близкую к реальности дефиницию.

Итак, интерес к научному исследованию билингвизма возник в конце XIX в. и был связан с развитием лингвистики и смежных наук. Основы изучения лингвистических проблем билингвизма представлены в трудах известных учёных: И.А. Бодуэна де Куртене (1963), Л.В. Щербы (1974), Ф.Ф. Фортунатова (1956), А.А. Шахматова (1941), Е.Д. Поливанова (1968), А. Мейе (1952), У. Вайнрайха (1972), Г. Шухардта (1950), А. Мартине (1963), Э. Хаугена (1972) и др.

Следует отметить, что билингвизм – настолько многоаспектный феномен, что он не может быть изучен в рамках одной научной дисциплины. Кроме лингвистики проблемами билингвизма занимаются также психология, психолингвистика, социолингвистика. Исследование билингвизма на основе междисциплинарного синтеза различных наук представляется очень перспективным, когда, исходя из предмета своего исследования, каждая из наук выделяет свою доминанту билингвизма. Например, для лингвистики – это прежде всего языковая компетенция, отражающая уровень владения языками. Для психолингвистики и социолингвистики важно, когда и для каких целей язык используется отдельными личностями или социальными группами.

Содержание термина билингвизм разными исследователями определяется по-разному. Существуют как довольно жёсткие дефиниции этого понятия, предъявляющие высокие требования к уровню владения языками, часто не соотносящиеся с реальностью, так и более свободные, сокращающие такие требования до минимума.

Как пример жёстких трактовок термина можно назвать определение Л. Блумфилда, который рассматривает билингвизм как «владение двумя языками на уровне

родного» (перевод мой – Е. П.) (Bloomfield 1933:156). Также и согласно В. А. Аврорину, «двуязычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» (Аврорин 1972:51). Однако очевидно, что абсолютное совершенство в знании языков встречается довольно редко, к тому же стоит учитывать, что знание каждого из языков может ограничиваться определёнными аспектами и поэтому не поддаваться целостной оценке. Профессор психологии Дж. Макнамара, напротив, относит к билингвам любого субъекта, который обладает минимальной компетентностью в одном из четырёх аспектов языка – аудировании, говорении, чтении, письме (MacNamara 1967:59–77). Схожее мнение у Хаугена: он рассматривает билингвизм как способность говорящего производить любые осмысленные высказывания на неродном языке (Haugen 1953:7).

Как нам кажется, более близка к реальности позиция Маккей, который рассматривал билингвизм как «альтернативное использование двух или более языков одним и тем же индивидом» (перевод мой – Е. П.) (Maskey 1976:79). Приведём ещё несколько наиболее известных определений интересующего нас термина: Е. М. Верещагин характеризует двуязычие как «психический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам» (Верещагин 1969:134). В.Ю. Розенцвейг: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» (Розенцвейг 1972:67). Щерба полагает, что двуязычие – это одновременное употребление двух языков в одном коллективе (Щерба 1974:313). Вайнрайх называет двуязычием «практику попеременного пользования двумя языками» (Вайнрайх 1979:22), а Н.Б. Мечковская – использование нескольких языков одними и теми же лицами, в зависимости от ситуации общения (Мечковская 1983:368).

Изучив множество трактовок билингвизма, можно сделать вывод о том, что в современной литературе под этим понятием понимается способность использовать в речи два языка в качестве инструментов общения в зависимости от ситуации.

1.1.1. Классификации типов билингвизма

В этом параграфе мы рассмотрим некоторые классификации типов билингвизма.

С точки зрения условий возникновения различают естественный (смешанные семьи, переезд семьи) и искусственный (выученные языки) билингвизм. Вследствие влияния разноязычного окружения возникает естественный билингвизм; искусственный же формируется в процессе обучения (Львов 2002:101).

По степени владения двумя языками различают координированный и субординативный (смешанный) типы билингвизма. При смешанном билингвизме формируется общая картина мира, где одному элементу плана содержания соответствуют два элемента плана выражения (переводные эквиваленты на разных языках). При координированном билингвизме создаются две параллельные системы, где каждому денотату соответствует свой сигнификат (Завьялова 2001:60).

Считается популярной модель Вайнрайха (1979:78), предложившего классификацию двуязычия по трём типам, базирующуюся на том, как усваиваются языки: составной билингвизм, когда для каждого понятия есть два способа реализации, свойственных каждому из языков (чаще всего характерен для двуязычных семей); координативный, когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий: два языка не зависят друг от друга, обслуживаются отдельными наборами понятий, грамматика не смешивается (такой тип обычно развивается в ситуации иммиграции); субординативный, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого, усвоение одних понятий и явлений происходит через другие (этот тип свойственен овладению языком в процессе обучения). Часто термин «координативный» употребляют в значении симультанного овладения двумя (или несколькими) языками, а «субординативный» в значении сукцессивного усвоения языка. При симультанном билингвизме индивид овладевает языками одновременно. При сукцессивном (или последовательном) овладении двумя языками второй (по очерёдности усвоения) язык усваивается на основе первого. Стоит отметить, что от последовательности, в которой усваиваются языки, действительно, зависит качество владения ими, в то же время нельзя не согласиться с тем, что первый по времени усвоения язык не обязательно становится лучшим усвоенным и самым часто используемым языком (Львов 2002:103).

Что касается билингвизма финляндских русско-шведских билингвов, участвовавших в нашем исследовании, – можно сказать, что почти все они представляют естественный симультанный билингвизм. Во второй главе магистерской работы будут

представлены языковые портреты этих билингвов, благодаря которым можно узнать, как именно формировалось двуязычие каждого из билингвов при сочетании различных условий окружения в семье и в образовательных учреждениях.

1.2. Ошибки билингвов

Как указывает Протасова, в детстве у всякого носителя языка формируется система хотя бы одного языка, который обычно называют родным. В ходе первичной социализации когнитивное и лингвистическое развитие неразрывно связаны. Наличие одной усвоенной системы описания окружающего позволяет в дальнейшем изучать и другие языки. В условиях мультилингвального мира языки влияют друг на друга, из-за чего говорящие часто делают большое количество ошибок то в одном, то в другом языке. (Протасова 2014: 4.)

Ошибки могут совершаться во всех видах речевой деятельности: при понимании устной речи, чтении, восприятии письменного текста, говорении, на письме, в коммуникации.

В работе Р. Пфау (Pfau 2009) среди ошибок выделяются перестановки, персеверации (повторения), антиципации, добавления, смешения, пропуски, замены, подмены, неверные присоединения или опущения, стилистически или лексически неправильный выбор языковой единицы, причём данные ошибки могут происходить на уровне звуков, букв, слогов, слов, фраз, предложений, текстов.

Никунласси и Протасова указывают на важность анализа языковых ошибок билингвов:

Изучение языковых и коммуникативных ошибок актуально, так как оно не только помогает оценивать и совершенствовать методики преподавания родного и иностранных языков, но и создавать диагностические критерии для определения уровня сформированности языковой способности, установления того, является ли язык родным или нет, определения афазий и психофизиологических отклонений и т.п. (Никунласси, Протасова 2014:5.)

1.2.1. Типология ошибок, возникающих при билингвизме

Первые списки речевых ошибок были опубликованы в конце XIX в. Р. Мерингером и Г. Майером (Levelt 1999). Современная эпоха в области изучения речевых ошибок началась с работ В. Фромкин (Fromkin 1973). Именно она предложила один из первых корпусов ошибок, что позволило определить вариативность ошибок на различных уровнях языка.

Типология ошибок в современной лингвистике представлена множеством вариантов. Самый употребительный в научной литературе тип классификации ошибок основан на характеристиках и локализации ошибки относительно уровней языковой системы и ее функционирования в речи.

Например, в работе Е. Гюльбеяз (Gülbeyaz 2012) (в которой рассматриваются ошибки, обусловленные влиянием первого родного языка на второй) ошибки разделяются так: фонографемные, лексические, морфосинтаксические, морфологические, синтаксические, относящиеся к определенным классам слов, относящиеся к построению предложения (реферировано по Протасова 2014: 5).

Разработанная С.Н. Цейтлин (1982) классификация отражает, во-первых, деление языковой системы на несколько уровней: это ошибки словообразования, морфологии, синтаксиса, лексики, фразеологии, стилистики, а также орфографии и пунктуации; во-вторых, выделяются ошибки, свойственные устной речи, общие для устной и письменной и свойственные только письменной, а также ошибки, выделяемые по виду речевой деятельности, т.е. ошибки восприятия (понимания, чтения) и производства (говорения, письма).

Классификация ошибок в речи, предложенная Дж. Стембергером (Stemberger 1985), создана для ошибок в устной коммуникации, но во многом подходит и для ошибок, допущенных в письменных текстах. Стембергер разделяет ошибки следующим образом: по обуславливающим их процессам (замены, смешения, добавления, опущения); по тому, какой из языковых уровней оказался нарушенным (синтаксис, морфология, морфолого-синтаксический уровень, фонетика, лексика); по тому, связаны ли они с контекстом (антиципация, персеверация, транспозиция, сдвиг) или характеризуются как внеконтекстные, а также по отношению между источником и местом ошибки (внутри одной единицы или между единицами).

Предприняты попытки различить грамматические, или структурно-языковые, и речевые ошибки (Ладыженская и др. 1991:29–38), а также объединить ошибки в несколько крупных категорий, например лексико-стилистические, морфолого-

стилистические, синтактико-стилистические, композиционные, логические (Рамзаева, Львов 1979).

Большинство классификаций ошибок основывается на делении языковой системы на уровни и сферы ее функционирования, но существуют и классификации, исходящие из общей типологии ошибок.

Как указывает Н.С. Балясникова, по частоте встречаемости в речи разных носителей языка ошибки могут быть типичными или окказиональными. Причины возникновения речевых ошибок Балясникова классифицирует следующим образом: лингвистические (интерференция, сверхгенерализация); экстралингвистические (неправильные методические действия, условия обучения); комплекс первых двух типов. (Балясникова 2007:90).

В нашей работе мы основываемся на классификации, в которой рассматриваем ошибки билингов относительно того, какой из языковых уровней оказался нарушенным (синтаксис, морфология, морфолого-синтаксический уровень, фонетика, лексика).

Далее рассмотрим подробнее возможные ошибки шведско-русских билингов, возникающие на каждом из языковых уровней. Примеры следующих ошибок описаны в работе Л. Маурер «Нарушение языковых норм в письменной и устной речи билингов, изучающих русский язык в Швеции» (Маурер 2014: 72–80).

Маурер рассматривает ошибки на всех уровнях языка: синтаксисе, морфологии, фонологии, лексике. Далее кратко остановимся на главных типах ошибок у шведско-русских билингов.

Описывая синтаксические ошибки, свойственные шведско-русским билингам, Маурер отмечает такие распространённые нарушения синтаксиса:

- Отсутствие согласования при построении словосочетаний и предложений, билингов часто используют в своей русской речи синтаксические структуры шведского языка. Также в речи билингов часто присутствуют синтаксические кальки (например, вместо «как мне выздороветь» – «как мне стать лучше» от шведского «bli bättre»).
- Значительные трудности возникают у билингов в сложноподчинённых предложениях и использовании в них союзов и союзных слов (например, «это бедный может получить так много денег, он хочет»). Самые типичные синтаксические кальки в сложных предложениях – кальки изъяснительных придаточных с союзом «если» вместо частицы «ли» («Они не знают если он умрёт или нет» – «De vet inte om han kommer att dö eller inte»).

- Шведско-русские билингвы часто применяют в русских конструкциях правило шведского языка, когда в предложении не используется двойное отрицание (например, «Никто знал, как лечить царя»).

- Также билингвы переносят в русский язык шведскую конструкцию с формальным подлежащим «det». В шведском языке такое подлежащее присутствует в предложениях, соответствующих неопределённо-личным и безличным предложениям в русском языке и в некоторых предложениях с двумя подлежащими: «предваряющим» и «собственно подлежащим» (пример такого переноса: «это было поздно» – «det var sent»).

Синтаксические ошибки тоже находятся в сфере внимания в нашей работе.

Говоря о морфологических ошибках Маурер отмечает, что они могут проявляться следующим образом:

- У шведско-русских билингвов часто возникают сложности с падежами русских существительных. Билингвы используют форму так называемого «замороженного именительного» во всех синтаксических позициях или, понимая неправильность такого употребления, стараются использовать различные падежные формы, но довольно редко с правильными окончаниями (например, «надо взять рубашка счастливый человек», «он собрал всех своих слугах»). Такая же тенденция нарушения грамматических форм присутствует и в предложных словосочетаниях, например: «хотят жениться после войне». Также встречается и калькирование предложных конструкций (например, «приедет от войне» – «kommer från kriget»).

- Часто встречается перенос структурной модели шведского родительного падежа – существительное в родительном падеже ставится перед существительным в именительном падеже (например, «возьмите мальчик рубашка» (ta pojkens skjorta); в некоторых случаях к форме русского существительного присоединяется окончание -s: «одного мальчикс рубашка».

Маурер подчёркивает, что ошибки при употреблении падежных форм наблюдаются даже у билингвов, имеющих сбалансированное двуязычие и свободно владеющих русским языком («Я сама радовалась моей работой»).

Замена всех падежных форм одной распространяется и на другие части речи: «слуги нашли кто-то, кто богатый», «у они было много времени».

- При использовании форм личных местоимений это явление происходит заметно реже. Вероятно, тот факт, что билингвы используют для русских местоимений не только именительный падеж, можно объяснить тем, что в отличие от имён существительных, личные местоимения в шведском языке имеют более сложную систему падежей. Но различия в грамматических значениях, словоизменении и

употреблении падежных форм местоимений в двух языках приводят к некорректному использованию падежных форм местоимений русского языка (например, «он говорит её»; «он не забудет о его»).

- Неумение определить род русских существительных приводит к употреблению неправильных форм согласования прилагательного с существительным, глагола в прошедшем времени с подлежащим и к другим подобным девиациям: «плохой женщина», «принц слушала».

- Что касается глагольных форм, то наибольшие затруднения вызывают у билингвов категории лица, вида и сослагательного наклонения, а также употребление формы рода в прошедшем времени.

В речи шведско-русских билингвов наблюдается тенденция замены глаголов совершенного вида несовершенным (например, «я знаю, что делать, чтобы лечить царя» вместо «вылечить»).

Здесь Маурер снова подчёркивает, что подобные отклонения от нормы встречаются даже в речи билингвов, свободно владеющих русским.

Ошибки морфологии мы также будем отмечать.

Маурер обращает особое внимание на фонологию и зависящее от неё письмо. Она замечает, что значительное число ошибок при написании слов зависит не только и не столько от незнания орфографии русского языка (что проявляется не только у билингвов), сколько от неосвоенности фонологической системы русского языка.

В рамках этой магистерской работы нас наиболее интересует, каким образом могут проявляться лексические ошибки в речи шведско-русских билингвов. Мы предполагаем проанализировать характер лексических ошибок, которые появляются при описании взаимодействия человека с Интернетом и компьютером, и с этой точки зрения, анализ лексических ошибок, проведённый Маурер представляет для нас наибольший интерес.

Маурер отмечает такие нарушения на уровне лексики, характерные для билингвов:

- Множество лексических и словообразовательных калек разных типов. Например, семантические калки с расширенным лексическим значением (в предложении «Я читаю сейчас на врача» использован глагол «читаю», так как в шведском глагол «läsa» помимо значения «читать» имеет значение «учиться»).

- Конструкции слов по модели «шведский корень + русский аффикс»: «студировать» («studera» – «учиться»), «репарировать» («reparera» – «ремонттировать»). В некоторых случаях билингвы используют «неологизмы», образованные при помощи

продуктивных словообразовательных моделей на основе русских корней: «войновать» от «война».

- Недостаточное знание русской лексики, а также наличие реалий и понятий, которые не имеют русских эквивалентов приводят к переключению кодов в речи билингвов. Так, например, в изложении сказки Л. Н. Толстого «Царь и рубашка», (использованной Маурер в качестве материала для анализа нарушений языковых норм русского языка в речи шведско-русских билингвов) незнакомые, но прокомментированные учителем слова заменяются шведскими эквивалентами: «visa män» вместо «мудрецы», «tjänare» вместо «слуги». В то же время, например, часто используемые в шведской речи слова «stressa», «orka» могут использоваться также сбалансированными билингвами и билингвами с русским первым родным как осознанные заимствования из-за отсутствия русского семантического эквивалента: «Не стрессуй меня» («Stressa mig inte» – «не торопи / беспокой / волнуй меня»); «Я не оркаю» («Jag orkar inte» – «Я не в состоянии / у меня нет сил»).

Здесь стоит отметить, что причиной возникновения лексических ошибок у билингвов может быть не только влияние второго языка. Такие ошибки могут быть мотивированы незнанием специфичных русских номинаций для объектов и действий в Интернете, основанных на метафоре. В таких случаях билингвы могут использовать слова без переносных значений, но прямо описывающие предметно-логические связи объектов, какими они представляются респонденту. Другими словами, лексические ошибки часто связаны с недостатком лингвокультурной компетенции (ЛКК). Существует большое количество определений этого понятия, что объясняется сложностью самого термина «лингвокультурная компетенция», включающего в себя ряд многоаспектных компонентов: лингвистику, культурологию и компетенцию. Наиболее полной представляется трактовка И.В. Харченковой, которая определяет ЛКК так:

совокупность системно организованных знаний о культуре, воплощённой в языке, готовности к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, а также аналитических и коммуникативных умений, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями и концептосферой страны изучаемого языка. (Харченкова 2013.)

В ходе нашего эксперимента выяснится уровень лингвокультурной компетенции финляндских русско-шведских билингвов в лексике, описывающей работу человека с Интернетом и компьютером. Можно предположить, что в ошибках, допущенных

Ekaterina Pasmor

билингвами, проявится определённая неадекватность или неполноценность картины мира Интернета, свойственной русскому языку.

Глава 2: Описание и анализ результатов, полученных в рамках исследования

2.1. Опрос: подготовка, структура

В практической части магистерского исследования представлен анализ результатов, полученных при обработке опросника, который был разработан специально для этого исследования. Опросник представляет собой перечень предложений с контекстами, типичными для лексики, касающейся взаимодействия человека с компьютером и Интернетом. Предложения в свою очередь образуют пять тематических блоков. При процессе разбора результатов каждого из блоков опросника для каждой из групп респондентов произведён статистический анализ данных, проиллюстрированный диаграммами, и дан подробный комментарий. Анализ результатов, полученных в рамках эксперимента, основывается на наших интроспективных наблюдениях и чувстве языка, а также подкреплён результатами русскоязычных респондентов и проверкой частотности и стабильности предложенных респондентами словосочетаний в поисковых системах Google и Яндекс.

Здесь стоит оговорить, почему в своём исследовании мы лишь ограниченно используем Национальный корпус русского языка и словари. Исследуемая лексика отражает относительно новый объект реальности, и поэтому НКРЯ и словари в таком случае не всегда информативны. Словари не успевают включать новые значения, а тексты, которые представлены в национальном корпусе, – это в основном прошедшие редактуру тексты и часто они не отражают таких частотных, уже даже вышедших из ранга разговорной лексики вариантов.

Для того, чтобы убедиться в этом, словосочетания, предложенные русскоязычными респондентами, были проверены по Национальному корпусу русского языка. Был осуществлён лексико-грамматический поиск с расстоянием между словами до 6 слов в основном и газетном корпусах, а также с расстоянием между словами до 4 слов в устном корпусе. Поиск в НКРЯ для одних словосочетаний не даёт никаких результатов, для других даёт незначительные результаты. Некоторые результаты, полученные при поиске в основном и газетном корпусах НКРЯ будут отдельно отмечены в главах, посвящённых анализу каждого из блоков опросника. Устный корпус не показал значимой статистики, что связано, видимо, с тематикой текстов устного корпуса. Он включает в себя расшифровки магнитофонных записей публичной и частной устной речи, а также транскрипты кинофильмов, хронологический охват корпуса – 1900–2000-

е гг. Возможно, в «объектив» микрофонов не попали нужные по тематике тексты. Ознакомиться со всеми полученными в НКРЯ результатами можно в приложении (приложение 4).

Таким образом, на основании национального корпуса значимых выводов о частотности и стабильности словосочетаний интересующей нас лексики делать нельзя. Поисковые системы в свою очередь дают возможность оценить фреквентность и стабильность исследуемых сочетаний слов.

Следует отметить, что поисковые системы не предназначены для подобных исследований, соответственно не представляется возможным сделать однозначные выводы, но в то же время при отключении фильтров и персональной истории поисковые системы Google и Яндекс дают возможность увидеть общую картину, сравнить статистику частоты и стабильности использования словосочетаний, а в рамках данной работы этого достаточно.

Хотя мы и обращаем внимание на полученное при поиске количество результатов, анализируя, является ли это число большим, чем случайное, и можем ли мы таким образом считать те или иные словосочетания фреквентными и стабильными, всё-таки важно подчеркнуть, что при проверке сочетаний в поисковых системах следует ориентироваться не на абсолютные цифры, полученные в результате запроса в каждой из систем, а на пропорции между этими системами. То есть, различие полученных цифр от системы Google к системе Яндекс в этом исследовании значения не имеет, главное, что пропорции между системами соответствуют.

Также стоит отметить, что в описании результатов эксперимента приведены данные поисковых систем, полученные по форме инфинитива, потому что, как показывает сопоставление цифр, в пропорциональном отношении форма инфинитива в целом соответствует частотности и других форм.

Что касается проверяемых в поисковых системах словосочетаний, следует оговорить, что, во-первых, это не все возможные сочетания, а именно те, которые были получены от участников эксперимента, во-вторых, для некоторых комбинаций слов дана объединённая статистика. То есть, если респондентами были предложены, например, два таких варианта словосочетаний: «набрать в строке поиска» и «набрать в строку поиска» (место и направление), можно заключить, что в контексте выполнения этого действия эти падежи практически синонимичны, и поэтому в таком случае уместно дать объединённую статистику для этих двух сочетаний.

Обратим внимание также и на то, что те предложенные респондентами-билингвами варианты словосочетаний, которые не корректны с точки зрения синтаксиса,

Ekaterina Pasmor

грамматики или лексического значения, считаются ошибочными и не проверяются нами в поисковых системах.

Проверка словосочетаний в поисковых системах Google и Яндекс проводилась в период с 16.11.2018 по 9.12.2018.

Участники исследования разделены на две равные по количеству респондентов группы: 10 респондентов, которые представляют группу финляндских русско-шведских билингвов, и 10 респондентов-носителей русского языка из России (в основном русскоязычные студенты, живущие в Финляндии 1–5 лет).

Вторая группа респондентов исследуется для проверки предположений о частотности коллокаций, основанных прежде всего на интроспективных наблюдениях и наблюдениях за речью носителей русского языка.

Здесь следует отметить, что разработанный опросник также был переведён на шведский и предложен группе шведоязычных финнов для лучшего анализа результатов билингвов, а именно для понимания, присутствует ли в их ответах калька со шведского языка.

Опросник был создан таким образом, чтобы в нём были задействованы разные интересующие нас ситуации взаимодействия человека с компьютером и Интернетом. Нами были придуманы предложения, описывающие ту или иную ситуацию такого взаимодействия, в которых был опущен глагол. Респондентам предлагалось заполнить пропуск подходящим, по их мнению, вариантом глагола. В полном виде опросник и задание для первых двух групп респондентов приводятся в приложении, а в тексте работы приведены все полученные варианты заполнения опросника. Опросник для группы шведоязычных финнов и диаграммы, отражающие их ответы, также можно просмотреть в приложении (приложения 2 и 3).

Диаграммы, сформированные на основе ответов респондентов, отражают частотность использования того или иного глагола. На основании диаграмм русскоязычных респондентов в совокупности с результатами запросов в поисковых системах Google и Яндекс мы можем сначала сделать выводы о том, подтверждается ли наша гипотеза о наиболее частотном и стабильном глаголе для каждой из ситуаций в русском языке. А затем, опираясь на полученные выводы, проанализировать варианты глаголов, предложенные билингвами, и понять, продиктованы ли ошибочно предложенные глаголы влиянием шведского языка или же являются результатом только недостаточной лингвокультурной компетенции.

Большинство респондентов получали опросник и отвечали на него при личной встрече, остальным опросник был отправлен с помощью электронной почты или

Ekaterina Pasmor

мессенджера социальной сети Facebook. Все участники дали согласие на анонимное использование полученных результатов.

Опросник начинается с краткой инструкции, в варианте опросника для билингвов инструкция для лучшего понимания также продублирована по-шведски. Далее следует основная часть опросника – 28 предложений с пропущенным глаголом. Предложения образуют пять тематических блоков: «ввод текста» (первые 3 предложения опросника), «навигация» (следующие 3 предложения), «загрузка данных в/из Интернет(а)» (следующие 6 предложений), «переход, вход, регистрация» (следующие 10 предложений) и «перенос данных» (последние 6 предложений). Опросник билингвов завершается предложением оставить комментарий о языковой биографии респондента (на основе анонимности) и четырьмя наводящими вопросами. При желании респондент мог оставить этот завершающий опросник комментарий по-шведски. Необходимость такого комментария обусловлена тем, что таким образом мы получаем некий языковой портрет респондента-билингва, благодаря которому можно узнать, как именно формировалось двуязычие каждого из билингвов, какова частота использования билингвом русского языка и т.п. В некоторых случаях на основе этой информации при анализе результатов можно предположить, чем обусловлен выбор того или иного глагола в опроснике. Ознакомиться с языковыми портретами респондентов-билингвов можно в следующем параграфе.

2.2. Языковые портреты респондентов-билингвов

В этом параграфе представлены языковые портреты билингвов, сделанные на основе наблюдения за их языковым поведением и по результатам ответов на вопросы интервью о языковой биографии, которые показывают некоторые моменты языкового самонаблюдения респондентов.

Следует отметить, что у большинства респондентов начальное освоение языков происходило в раннем возрасте естественным путем. Возраст участников опроса – от 20 до 27 лет.

VILI_1

Русскоязычная мама VILI_1 23 года назад приехала в Финляндию, VILI_1 родилась и выросла в Финляндии в шведоязычном регионе, в семье использует два языка:

Ekaterina Pasmor

шведский (в большей степени) и русский, изучала русский язык дома и в университете. На момент исследования русский использовался 1–2 раза в неделю с мамой по телефону.

VILI_2

Русскоязычная мама в браке с мамой – шведоязычной финкой, VILI_2 родился и вырос в Финляндии в шведоязычном регионе, в семье использует шведский, русский и смесь русского и шведского («Когда русское слово не идёт в голову, тогда говорю по-шведски»). Русский язык осваивал в основном с помощью русских сказок и русского телевидения. Также на момент исследования участвовал в курсе Ryska 2 в Åbo Akademi. Всегда говорил по-русски, но писать по-русски начал только в университете. На момент исследования русский использовал дома на бытовом уровне, в основном с русскоязычной мамой. Также VILI_2 отметил, что иногда русский язык может потребоваться ему на работе.

VILI_3

Родилась и жила в России первые 10 лет, после переезда в Финляндию в шведоязычный регион посещала шведоязычную школу, общалась с шведоязычными друзьями. Семья VILI_3 двуязычная, в семье используется два языка, и шведский, и русский. С мамой и младшим братом VILI_3 разговаривает по-русски, но если возникают затруднения при объяснении чего-либо, переходят на шведский. Русский язык изучала в русской школе, живя в России. После переезда в Финляндию читала русские книги, много общалась в русскоязычном Интернете и считает, что письменный навык русского приобрела во многом благодаря этому. Также русский изучала в университете, отмечает, что до поступления в Åbo Akademi преобладал шведский язык, «думала больше по-шведски», но после начала учёбы в университете русский язык «вернулся». На момент исследования русский использовала каждый день на работе и при общении с мамой, а также редко с друзьями.

VILI_4

Выросла в Финляндии в русскоязычной семье. Шведский язык получала из шведоязычных детского сада и затем школы. Мама VILI_4 активно занималась развитием и поддержанием её русского языка. В семье с родителями говорит по-русски, с мужем – по-английски. Русский язык изучала в основном дома с мамой, а также участвовала в коротком курсе по русскому языку в школе. На момент исследования русский использовался в основном на бытовом уровне при общении с родителями, а также при общении по телефону с родственниками.

BILI_5

У BILI_5 русскоязычная мама. В семье используются два языка – шведский и русский, русский язык BILI_5 использует с мамой и сестрой, но всегда есть возможность переключиться на шведский. Русский язык BILI_5 осваивал дома и у частной преподавательницы, а также брал русскоязычные курсы в университете. На момент исследования русским языком пользовался в семье 2–3 раза в неделю и ежедневно читал русскоязычные статьи в Интернете. В чисто русскоязычном окружении бывал очень редко.

BILI_6

У BILI_6 русскоязычный отчим, который разговаривал с мамой BILI_6 по-русски, когда он был в возрасте 3–17 лет. Сам BILI_6 с отчимом по-русски не разговаривал, а только слышал, как говорят родители. На момент исследования в семье использовался только шведский. Первые 4 года в университете русский язык был главным предметом BILI_6, написал бакалаврскую работу. На момент исследования русский использовался примерно раз в неделю, при встрече на кофе с русскоязычной знакомой.

BILI_7

Родилась и выросла в двуязычной семье – шведоязычный папа и русскоязычная мама. BILI_7 родилась в России, в возрасте примерно 6-ти лет переехала с семьёй в Финляндию, училась BILI_7 в шведоязычной школе. В семье использует русский язык при общении с мамой и шведский – с папой. Русский язык осваивала с помощью чтения русской художественной литературы и просмотра русских телевизионных передач, а также с учительницей, которая занималась с BILI_7 грамматикой, русской литературой и т.д. На момент исследования русский язык использовала в университете, дома и при общении с друзьями и родственниками. Часто посещает Россию.

BILI_8

Нет комментария.

BILI_9

Родился и вырос в двуязычной семье, живущей в шведоязычном регионе, папа всегда говорил с BILI_9 по-шведски, а мама по-русски. Свой шведский BILI_9 оценивает как более сильный язык. Между собой родители разговаривают каждый на своём языке («Pappa talar svenska med mamma och mamma talar ryska med pappa, och det funkar väldigt bra!»). Разговорный русский бытового уровня использует каждый день дома, знает алфавит, немного умеет читать, но если пытается читать более серьёзную литературу, сразу же возникают сложности, так как язык художественной литературы BILI_9 не знаком. В детстве русский язык развивался и поддерживался мамой с помощью чтения

Ekaterina Pasmor

детских книг, упражнений по русскому языку и просмотра русскоязычных фильмов. Также в гимназии BILI_9 прошёл курс русского языка (långryska) и сдал его с оценкой C. На момент исследования русский язык использовался каждый день при общении с мамой, а также при посещении родственников в России и Украине.

BILI_10

Родился и вырос в двуязычной семье – шведоязычный папа и русскоязычная мама. Свой уровень русского языка BILI_10 оценивает как средний. В школе изучал русский как иностранный. На момент исследования использовал русский в основном при общении с мамой.

В этих языковых портретах есть определенное сходство, вполне ожидаема полученная информация о том, что источником русского языка для респондентов был один из родителей (чаще всего — мать). Также видно, что билингвы, обладающие сбалансированным двуязычием, составляют довольно маленький процент, таким образом практически во всех случаях доминирует язык окружения, то есть шведский. Участниками опроса с наиболее сбалансированным вариантом билингвизма можно назвать BILI_3, BILI_4 и BILI_7. Причины сбалансированности отражены в портретах, BILI_3 жила в России первые 10 лет, и её русский поддерживался и после переезда в Финляндию, BILI_4 выросла в русскоязычной семье, где активно занимались развитием и поддержанием её русского языка, BILI_7 жила в России первые 6 лет, а после переезда в Финляндию поддержанием её русского языка также активно занимались.

Уже на этом этапе работы можно прогнозировать, что, возможно, результаты этих билингвов будут наиболее близки к результатам русскоязычных респондентов.

2.3. Результаты опросов

2.3.1. Анализ результатов первого блока опросника «Ввод текста»

Первый блок коллокаций «Ввод текста» описывает одну из самых востребованных задач любого пользователя компьютера и Интернета – ввод текста при поиске информации с использованием поисковой системы (первое предложение блока), и указанием адреса страницы в браузере (второе предложение блока), а также ввод текста при написании в окне чата (третье предложение блока).

- 1) Если Вы _____ слово «гравитация» в строке/в строку поиска Google, то поисковая система предложит вам множество документов.
- 2) Чтобы попасть на этот сайт, Вы должны _____ его адрес в браузере/в браузер.
- 3) Текст вашего сообщения для администрации сайта нужно _____ в окне чата/в окно чата.

Русскоязычные респонденты

Интроспективные наблюдения и наблюдения за речью носителей русского языка подсказывают, что обычно в данной ситуации используются глаголы «набрать» или «ввести», что и подтвердилось результатами ответов русскоязычных участников эксперимента, из 31 ответа 9 раз предложен глагол «набрать» и 7 – «ввести». Также респондентами были предложены глаголы: «вбить» (4 раза), «напечатать» (3 раза), «вставить» (3 раза), «написать» (2 раза), «указать» (1 раз), «печатать» (1 раз), «впечатать» (1 раз).

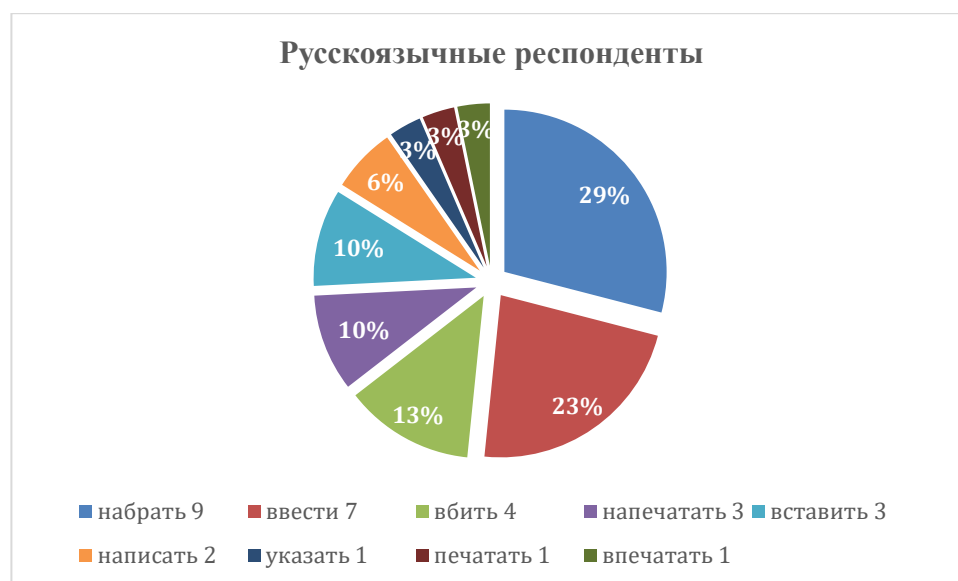


График 1. Первый блок, русскоязычные респонденты

Далее обратимся к поисковым системам для проверки частотности и стабильности этих словосочетаний.

- **Набрать**

При запросе словосочетания «набрать в браузере» в системе Google получено 90700 результатов, Яндекс – 2000 результатов. Примеры полученных результатов:

Чтобы быстро перейти в данное меню можно просто набрать в браузере *chrome://settings/passwords* (Google; подчёркнуто мной – Е. П., если не оговорено специально, с целью выделения изучаемых коллокаций; примеры из Google и Яндекс цитируются курсивом с целью отличить их от ответов участников опроса); Как набрать в браузере латинский шрифт (Яндекс).

При вводе комбинации слов «набрать в окне чата» в системе Google найдено 3590 результатов, Яндекс – 32 результата, примеры: *Достаточно вспомнить его название и набрать в окне чата команду* (Google); *Например, чтобы отправить обычный смайлик, достаточно набрать в окне чата :) и отправить сообщение* (Яндекс).

Для сочетаний «набрать в строке поиска» и «набрать в строку поиска» приводим объединённую статистику поисковых систем. В Google получено 24910 результатов, в Яндекс – 879 результатов. Примеры полученных результатов: *Давайте сначала попробуем набрать в строке поиска запрос в кавычках; Нужно будет набрать в строку поиска наименование трека* (Google); *Достаточно набрать в строке поиска интересующий вопрос или фразу; Набрать в строку поиска необходимую информацию, указать модель и марку машины* (Яндекс).

- **Ввести**

При запросе комбинации слов «ввести в строке поиска» в системе Google получено 75400 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры результатов: *Достаточно ввести в строке поиска на сервере "YouTube" ключевые слова* (Google); *Речь идет о нескольких дополнительных знаках, которые вы можете ввести в строке поиска, чтобы сузить поисковую выдачу* (Яндекс).

Для комбинации слов «ввести в браузере» системой Google предложено 411000 результатов, Яндекс – 3000 результатов, примеры: *Надо просто ввести в браузере IP:port* (Google); *На экране появится короткая ссылка, которую нужно ввести в браузере смартфона* (Яндекс).

При запросе словосочетания «ввести в окне чата» в системе Google найдено 5120 результатов, в Яндекс – 616 результатов. Примеры: *Ввести в окне чата свой никнейм, канал, на который вы хотите попасть, и нажать кнопку «Запуск»* (Google); *Чтобы сохранить историю чата в виде HTML файла надо ввести в окне чата команду* (Яндекс).

- **Вбить**

Для комбинации слов «вбить в браузере» системой Google предложено 9390 результатов, Яндекс – 397 результатов. Примеры: *Попробуйте сначала без всяких*

«динднс-ов» вбить в браузер текущий внешний IP модема (Google); Чтобы ссылка заработала, ее нужно вбить в браузер вручную (Яндекс).

При вводе словосочетания «вбить в строку поиска» в системе Google получено 21500 результатов, Яндекс – 1000 результатов. Примеры результатов из поисковых систем: *Достаточно вбить в строку поиска название агентства недвижимости* (Google); *Что вбить в строку поиска, чтоб любой поисковик завис в недоумении* (Яндекс).

- **Напечатать**

Для сочетания слов «напечатать в окне чата» системой Google предложен 1 результат, системой Яндекс – 2 результата, один из которых совпадает с результатом, предложенным системой Google, а во втором глагол использован не в форме инфинитива. Полученные в поисковых системах результаты: *И помните, что в любой момент можно напечатать в окне чата «toor», чтобы остановиться* (Google и Яндекс); *То же самое можно проделать, напечатав в окне чата /friend и имя игрока* (Яндекс).

При вводе словосочетания «напечатать в строке поиска» в системе Google получено 43 результата, в Яндекс – 18 результатов, примеры полученных результатов: *Теперь нужно напечатать в строке поиска то, что мы хотим найти* (Google); *Название следует напечатать в строке поиска* (Яндекс).

- **Вставить**

При вводе комбинации слов «вставить в строку поиска» системой Google было предложено 7950 результатов, Яндекс – 185 результатов. Примеры: *Перейдя на нее, вам остается лишь вставить в строку поиска скопированную ранее ссылку на изображение* (Google); *Копирую текст, пытаюсь вставить в строку поиска* (Яндекс).

Стоит отметить, что мануальная обработка первых 100 результатов системы Google и первых 60 результатов Яндекс (остальные результаты скрыты системой) показала, что во всех результатах, кроме предложенных системами ошибочно (5 в Google и 6 в Яндекс), коллокация «вставить в строку поиска» отражает ситуацию, когда текст уже скопирован в буфер обмена и его остаётся только инкорпорировать в строку поиска (см. примеры выше). Можно предположить, что выбирая этот глагол в данном блоке, русскоязычные респонденты стремились разнообразить варианты своих ответов и глаголом «вставить» обозначали именно такое действие.

Для словосочетания «вставить в браузер» в системе Google найдено 17300 результатов, в Яндекс – 250. Примеры: *Надо вручную скопировать адрес полностью и*

вставить в браузер (Google); Дается уникальный IP-адрес, который необходимо вставить в браузер, используя который вы станете входить в сеть (Яндекс).

Мануальная обработка первых 100 результатов каждой из поисковых систем показала, что в большинстве случаев сочетание «вставить в браузер» отражает ситуацию, когда текст уже скопирован в буфер обмена и его остаётся только инкорпорировать (94 результата в системе Google и 84 в Яндекс), также коллокация использовалась в значении «встроить/установить» (6 результатов в Google и 16 в Яндекс).

- **Написать**

При вводе словосочетания «написать в окне чата» в системе Google найдено 3130 результатов, в Яндекс – 62 результата. Примеры результатов: *Не могу ничего написать в окне чата* (Google); *Чтобы выполнить эмоцию нужно написать в окне чата команду* (Яндекс).

- **Указать**

При вводе комбинации «указать в браузере» в системе Google получено 47 результатов, Яндекс – 24 результата. Примеры: *Я сейчас попробовал указать в браузере ссылку через анонимас, сработало* (Google); *Как правильно создать PAD файл чтоб пользователь мог просто указать в браузере ссылку типа http* (Яндекс).

- **Печатать**

При вводе комбинации слов «печатать в окне чата» в поисковой системе Google найдено 17 результатов, в Яндекс – 5 результатов, при этом глагол в этих результатах использован не в форме инфинитива. Примеры результатов: *Вопросы можно задавать (печатать) в окне ЧАТА* (Google); *Вы можете видеть, что посетитель печатает в окне чата оператора* (Яндекс).

- **Впечатать**

При вводе словосочетания «впечатать в строку поиска» в системе Google найдено 26 результатов, Яндекс – 6 результатов. Примеры: *От вас потребуется лишь впечатать в строку поиска соответствующий запрос* (Google); *Сейчас вам достаточно просто впечатать в строку поиска название любого файла* (Яндекс).

Здесь следует отметить, что поиск по НКРЯ также даёт определённые результаты для некоторых сочетаний, предложенных русскоязычными респондентами в данном блоке. Это сочетания:

- «набрать» + «строка» – 23 вхождения в основном корпусе (при мануальной обработке выяснилось, что только 11 из них отражают интересующий нас контекст) и 21 в газетном;

- «напечатать» + «строка» – 56 вхождений в основном корпусе, однако мануальная обработка результатов показала, что всего один раз это сочетание использовано в нужном нам контексте;

- «написать» + «окно» – 27 вхождений в основном корпусе, но при мануальной обработке также оказалось, что только в одном из них сочетание использовано в интересующем нас контексте.

Здесь приводим пример употребления самых частотных сочетаний:

Конечно, любая автоматическая фильтрация является приблизительной, но у пользователя всегда остается возможность самостоятельно набрать в строке запроса то, что он действительно хочет найти. (Дмитрий Рункевич. Google отказалась ставить блок на вредный контент // Известия, 2013.09.30, НКРЯ).

Итак, основываясь прежде всего на полученных в поисковых системах результатах (в меньшей степени на НКРЯ) для словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка сочетаниями слов могут считаться: «ввести в браузере», «набрать в браузере», «ввести в строке поиска», «набрать в строке поиска», «набрать в строку поиска», «вбить в строку поиска», «вбить в браузер» и «ввести в окне чата». Менее частотны словосочетания: «набрать в окне чата» и «написать в окне чата», вопрос о стабильности этих сочетаний нельзя считать решённым.

Что касается словосочетаний: «напечатать в окне чата», «напечатать в строке поиска», «указать в браузере», «печатать в окне чата» и «впечатать в строку поиска», можно отметить, что несмотря на то, что семантически глаголы «напечатать», «указать», «печатать» и «впечатать» подходят для этих комбинаций, всё же считать их частотными нельзя.

Отдельно стоит выделить два сочетания «вставить в строку поиска» и «вставить в браузер». Мануальная обработка результатов, полученных в поисковых системах для этих комбинаций слов показала, что в основном они используются в ситуациях, когда текст уже скопирован в буфер обмена и его остаётся только инкорпорировать в строку поиска или браузер. То есть, контекст использования отличается от контекста предложений опросника.

Респонденты-билингвы

Теперь рассмотрим ответы билингвов, полученные в этом блоке. Самый частотный вариант, предложенный билингвами, – глагол «написать» (13 ответов из 30). Также присутствовали такие варианты глаголов: «писать» (6 ответов), «ввести» (5 ответов), «набрать» (3 ответа), «послать» (1 ответ), «поставить» (1 ответ) и «ставить» (1 ответ).

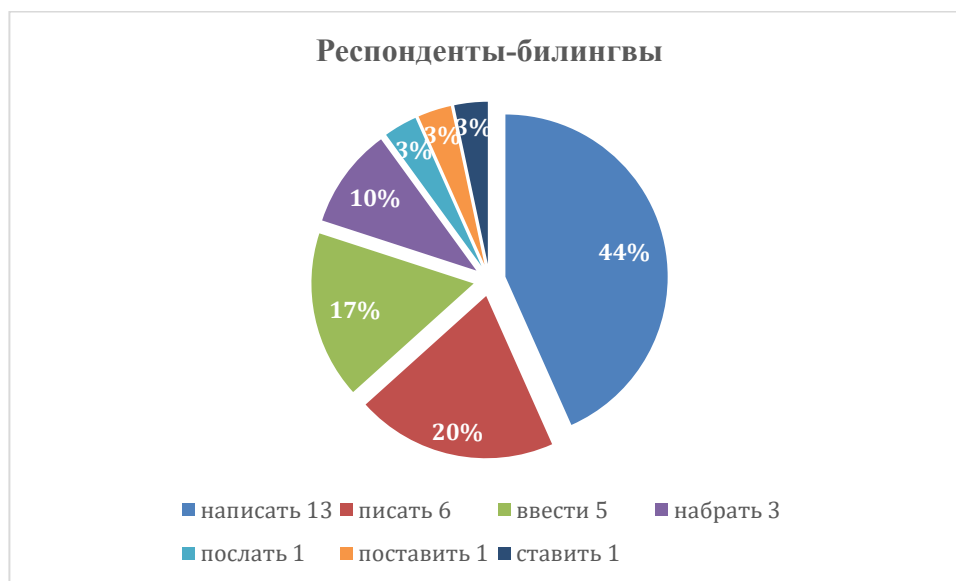


График 2. Первый блок, респонденты-билингвы

Проверим частотность употребления этих словосочетаний в поисковых системах.

- **Написать**

Предлагая глагол «написать» в первом предложении первого блока, ни один из респондентов-билингвов не специфицировал коллокацию («в строке поиска» или «в строку поиска»), поэтому в поисковых системах проверим частотность обеих коллокаций и приведём для них объединённую статистику. Глагол «написать» также был предложен билингвами в словосочетаниях «написать в браузере», «написать в браузер» и «написать в окне чата». Результаты, полученные в поисковых системах для последнего словосочетания, описаны выше при разборе ответов русскоязычных респондентов, для остальных двух сочетаний объединённая статистика будет приведена ниже.

При запросе в поисковых системах комбинаций слов «написать в строке поиска» и «написать в строку поиска» в системе Google найдено 8830 результатов, в Яндекс – 253 результата, примеры: *Поэтому будьте любезны сначала написать в строке поиска, что*

ищите; Чтобы купить вещи на данном сайте, нам нужно написать в строку поиска название вещи (Google); Легче простого написать в строке поиска Yandex или в строке поиска Google необходимый Вам запрос; Почему на этом проекте невозможно ничего написать в строку поиска? (Яндекс).

Для комбинации слов «написать в браузере» в каждой из поисковых систем получено по 14 результатов, примеры: *Клавиатура есть виртуальная – что-то написать в браузере можно легко* (Google); *Не могу ничего написать в браузере mozilla firefox: ни сайт в адресной строке, ни запрос в поисковике* (Яндекс). Для словосочетания «написать в браузер» результатов не найдено.

- **Писать**

При вводе словосочетания «писать в строке поиска» в системе Google получено 11700 результатов, Яндекс – 255 результатов. Примеры: *Что писать в строке поиска – логично и объяснимо (для меня по крайней мере)* (Google); *Что писать в строке поиска, подскажите, пожалуйста?* (Яндекс).

При запросе сочетания слов «писать в окне чата» каждой из систем предложено по 8 результатов. Примеры: *В процессе доклада участники могут писать в окне чата вопросы и комментарии* (Google); *Специальные команды в скайпе можно писать в окне чата* (Яндекс).

- **Ввести, набрать**

Результаты, полученные в поисковых системах для словосочетаний «ввести в строке поиска», «ввести в браузере», «ввести в окне чата», «набрать в строке поиска» и «набрать в браузере», описаны выше при разборе ответов русскоязычных респондентов. Здесь стоит отметить, что коллокации с глаголами «ввести» и «набрать» предложены респондентами Bili_1, Bili_3, Bili_4 и Bili_7. Если обратиться к параграфу 2.1.1., в котором описаны языковые портреты респондентов-билингвов, то можно заметить, что этих респондентов можно назвать участниками опроса с наиболее «сбалансированным» билингвизмом из всех, участвовавших в исследовании.

- **Послать**

При вводе словосочетания «послать в окне чата» (именно такая коллокация была предложена одним из билингвов) в обеих поисковых системах результатов не найдено, что ожидаемо, так как это сочетание грамматически и семантически некорректно.

- **Поставить**

С глаголом «поставить» одним из респондентов-билингвов была предложена комбинация слов «поставить в строку поиска». В поисковых системах для этой комбинации найдено 4 результата (Google) и 1 результат (Яндекс). Примеры: *Ее можно*

скопировать и поставить в строку поиска (Google); Скопировать часть текста и поставить в строку поиска яндекса (Яндекс).

- **Ставить**

Предложив глагол «ставить» в первом предложении первого блока, респондент не специфицировал сочетание («в строке поиска» или «в строку поиска»), поэтому в поисковых системах проверим частотность обоих словосочетаний.

При вводе комбинации «ставить в строке поиска» в поисковой системе Google получено 2 результата, пример: *Персонажей которые хотят увидеть идеальное состояние просьба ставить в строке поиска цену не ниже 300–330 тысяч;* в системе Яндекс результатов не найдено. Для словосочетания «ставить в строку поиска» в обеих поисковых системах не найдено результатов.

Таким образом, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных билингвами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными коллокациями могут считаться: «ввести в браузере», «набрать в браузере», «ввести в строке поиска», «набрать в строке поиска», «ввести в окне чата», «писать в строке поиска», «написать в строке поиска» и «написать в строку поиска».

Словосочетания «написать в браузере», «написать в браузер», «писать в окне чата», «послать в окне чата», «поставить в строку поиска», «ставить в строке поиска», «ставить в строку поиска» назвать частотными нельзя.

Итак, проанализировав ответы русскоязычных респондентов и изучив статистику поисковых систем Google и Яндекс, можно предположить, что предложенные билингвами словосочетания с глаголами «послать», «поставить» и «ставить», а также часть сочетаний с глаголами «написать» и «писать» отражают нехватку лингвокультурной компетенции. Можно заметить, что в основном в ситуации, когда билингам не известна стабильная для русского языка коллокация, они пытаются заполнить этот пробел и подбирают глагол, по их мнению, наиболее логически хорошо описывающий действие, о котором идёт речь в предложениях опросника. Возможно, это же подтверждает и тот факт, что самым частотным вариантом глагола из предложенных билингвами стал глагол «написать», а глагол «писать» на втором месте по частоте. В то время как среди ответов, предложенных русскими респондентами глагол «написать» встретился всего два раза. По-видимому, для билингов это самый нейтральный и подходящий глагол для описания ситуаций в предложениях блока. С другой стороны, также существует большая вероятность, что на выбор глагола «написать» повлиял

Ekaterina Pasmor

шведский язык – в ответах шведоязычных респондентов глагол «skriva» оказался самым частотным (приложение 3, график 17). Следует также отметить, что наиболее стабильные словосочетания с глаголами «ввести» и «набрать» были предложены участниками опроса с наиболее сбалансированным вариантом билингвизма.

2.3.2. Анализ результатов второго блока опросника «Навигация»

Вторая группа коллокаций «навигация» описывает ситуацию управления курсором мыши – навигацию курсора по экрану компьютера.

- 1) Чтобы открыть файл на десктопе, нужно _____ курсор и два раза нажать левую кнопку мышки.
- 2) Картинки увеличатся, если Вы _____ курсор на изображение.
- 3) Чтобы удалить файл, _____ курсор, нажмите левую кнопку мышки и перетащите его в корзину.

Русскоязычные респонденты

В русском языке для обозначения этого действия обычно используется глагол «навести», что практически стопроцентно подтверждается результатом ответов русскоязычных респондентов – в 28 коллокациях из 30 использован именно этот глагол. Также были предложены варианты «подвести» (1 раз) и «установить» (1 раз).



График 3. Второй блок, русскоязычные респонденты

Проверим в поисковых системах частотность и стабильность предложенных респондентами словосочетаний.

- **Навести**

Стабильность коллокации «навести курсор» также была подтверждена и поисковыми системами: в Google при запросе комбинации слов «навести курсор» получено 138000 результатов, в Яндекс – 9 миллионов результатов. Примеры полученных результатов: *При заполнении веб-формы можно навести курсор мыши на значок автозаполнения, чтобы предварительно просмотреть информацию* (Google); *И что вообще произойдёт если на тот или иной элемент навести курсор, а потом и нажать* (Яндекс).

Для коллокации «навести курсор на изображение» найдено 3650 результатов в Google и 1000 результатов в Яндекс. Примеры: *Надо зайти в ваш профиль и навести курсор на изображение, там появится текст: изменить* (Google); *Все достаточно просто – необходимо навести курсор на изображение и кликнуть правой кнопкой мыши* (Яндекс).

- **Подвести**

Глагол «подвести» один из респондентов предложил во втором предложении блока, то есть, в сочетании «подвести курсор на изображение». В поисковых системах для этой комбинации найдено 4 результата (Google) и 11 результатов (Яндекс). Примеры: *Если подвести курсор на изображение градиента то он принимает вид пипетки* (Google); *Если подвести курсор на изображение гаджета, то последующие действия зависят от вида мини-программы* (Яндекс).

Проверим также частотность сочетания «подвести курсор на»: в системе Google найдено 7800 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Вы можете подвести курсор на любое ключевое слово (Google); Затем нужно подвести курсор на нижнюю панель документа, и кликнуть мышкой на надпись "Число слов" (Яндекс).*

- **Установить**

При запросе в поисковых системах комбинации слов «установить курсор», в Google обнаружено 82700 результатов, в Яндекс – 4 миллиона результатов. Примеры: *Если установить курсор мыши над предопределенной переменной в редакторе (Google); Где скачать и как установить курсор мышки на ПК? (Яндекс).*

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из поисковых систем показала, что словосочетание «установить курсор» часто употребляется в значении «инсталлировать» – 40 результатов из 100 в Google и 75 результатов из 100 в Яндекс. В значении «навести» глагол «установить» также используется, в Google 58 результатов (хотя это число можно уменьшить до 48, так как 10 из этих результатов повторяют предыдущие) и 24 результата в Яндекс. Но здесь стоит обратить внимание на то, что во всех этих словосочетаниях присутствует предлог и уточнение, куда именно установить, например: *Установить курсор перед лишним символом (Google) и Установить курсор мыши в любую вершину прямоугольника, описанного вокруг эллипса (Яндекс).* В первом предложении (именно в нём респондентом был предложен глагол «установить») второго блока опросника предлога и уточнения места, в котором должен оказаться курсор, нет, поэтому можно заключить, что словосочетание с глаголом «установить» в данном предложении не совсем корректно.

Также хочется отметить, что оба глагола – и «подвести», и «установить» – были предложены одним и тем же респондентом. Можно предположить, что таким образом респондент пытался разнообразить свои варианты ответов.

Поиск в НКРЯ для словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами в этом блоке, не дал значительных результатов (см. приложение 4, таблица 2).

Итак, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных в этом блоке русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотные и стабильные сочетания – «навести курсор», «навести курсор на изображение» и «подвести курсор на». Словосочетание «подвести курсор на изображение» считать фреквентным нельзя.

Отдельно стоит отметить словосочетание «установить курсор». Несмотря на то, что это сочетание можно считать частотным и стабильным, при мануальной обработке

результатов для этой комбинации выяснилось, что глагол «установить» в основном используется в значении «инсталлировать», а если он употреблён в значении «навести», то всегда с предлогом и уточнением места куда «установить».

Респонденты-билингвы

Далее обратимся к результатам, полученным при анализе ответов билингвов. Из 30 ответов только в 6 был использован глагол «навести», в остальных случаях билингвами были предложены глаголы: «поставить» (6 ответов), «двигать» (5 ответов), «провести» (3 ответа), «вести» (2 ответа), «направить» (2 ответа), «взять» (2 ответа), «нажать» (1 ответ), «держать» (1 ответ) и «указать» (1 ответ).



График 4. Второй блок, респонденты-билингвы

Обратимся к поисковым системам для проверки частотности и типичности предложенных билингвами словосочетаний.

- **Навести**

Результаты, полученные в поисковых системах для коллокаций «навести курсор» и «навести курсор на изображение» описаны выше при разборе ответов русскоязычных респондентов. Здесь следует отметить, что коллокации с глаголом «навести» все 6 раз были предложены двумя билингвами (Bili_3 и Bili_4). Если обратиться к параграфу 2.1.1., в котором описаны языковые портреты респондентов-билингвов, можно заметить, что это участники опроса с наиболее сбалансированным вариантом билингвизма.

- **Поставить**

В поисковых системах при вводе словосочетания «поставить курсор» найдено 71500 результатов (Google) и 15000 результатов (Яндекс), примеры: *Как поставить курсор в первое поле формы?* (Google); *Как поставить курсор на компьютер Windows 7* (Яндекс).

При мануальной обработке первых ста результатов каждой из систем оказалось, что словосочетание «поставить курсор» используется в двух значениях: в значении «установить, инсталлировать» (23 результата в Google и 51 в Яндекс), например: *Скачать и поставить курсор на андроид*, а также в ситуации, когда курсор должен оказаться в определённом месте (77 результатов в Google и 49 в Яндекс), например: *Как поставить курсор на середину строки*. Контекст второй ситуации хоть и близок к тому, который исследуется во втором блоке опросника, но всё-таки не соответствует ему.

Для комбинации слов «поставить курсор на изображение» найдено 11 результатов (Google) и 8 результатов (Яндекс). Примеры: *Поставить курсор на изображение мероприятия, в котором планируете авторизоваться* (Google); *Увеличить изображение: джойстиком поставить курсор на изображение (курсор изменится на луну со знаком +) и нажать SELECT* (Яндекс).

- **Двигать**

Для словосочетания «двигать курсор» в поисковых системах найдено 20700 результатов (Google) и 14000 результатов (Яндекс), примеры: *Вы узнаете, как двигать курсор с помощью клавиатуры iPhone* (Google); *Вы сможете путем удерживания кнопок ^ Ctrl или ⌘ Shift двигать курсор в различных направлениях* (Яндекс).

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем продемонстрировала, что эта комбинация используется в описании перемещения курсора, обычно с указанием направления этого перемещения (эту ситуацию отражают некоторые примеры из поисковых систем выше). В предложениях второго блока опросника, в которых респондентами предложен этот глагол, указания направления нет. Таким образом, словосочетание «двигать курсор» является типичным для русского языка, но учитывая контекст предложений в опроснике, можно заключить, что использовать в них глагол «двигать» неправильно.

- **Провести**

Для словосочетания «провести курсор» в поисковых системах найдено 14400 результата (Google) и 7000 результатов (Яндекс), примеры: *В игре перед Вами будет стоять задача провести курсор мышки по туннелю от старта до финиша* (Google); *Вам необходимо провести курсор мышки от кнопки START к кнопке NEXT* (Яндекс).

При мануальной обработке первых 75 результатов системы Google (большее количество результатов скрыто системой) и первых 100 результатов системы Яндекс выяснилось, что во всех результатах глагол «провести» употреблён в таком значении, когда курсором осуществляется направляющее движение, всегда с уточнением направления. Среди мануально обработанных результатов такое значение словосочетания было отражено в ситуации компьютерной игры с участием курсора (23 результата в Google и 50 результатов в Яндекс), например: *Flash-игра, цель которой провести курсор мышки в виде маленького синего квадрата по желтому полю до красного выхода, не касаясь стенок* Также данное значение словосочетания встречается в ситуациях, описывающих работу в текстовых редакторах, таблицах и т.п. (21 результат в системе Google и 40 результатов в Яндекс), например: *Для этого нужно поставить курсор в требуемое место документа, нажать клавишу «Shift» и провести курсор до той точки, где должен заканчиваться выделяемый текст.* И последний контекст использования комбинации слов «провести курсор» в этом значении – это ситуации работы со специальными программами по проектированию и черчению (6 результатов в Google и 3 результата в Яндекс), пример: *Раньше достаточно было рядом провести курсор и высвечивались точки привязки, а сейчас в 2016 нужно очень точно прицеливаться, да еще немного зумировать.* Часть результатов была предложена системами ошибочно (25 результатов в Google и 7 в Яндекс).

Таким образом, можно заключить, что хотя словосочетание «провести курсор» и стабильно для русского языка, но учитывая контекст предложений второго блока опросника, можно сказать, что глагол «провести» употреблён респондентом в этих предложениях некорректно.

Сочетание слов «провести курсор на изображение» синтаксически и семантически не корректно, соответственно и в поисковых системах результатов для этого сочетания мы скорее всего не получим. Такое словосочетание могло бы служить иллюстрацией синтаксических ошибок билингвов, исследуемых Маурер в числе ошибок других уровней языка. Здесь стоит также отметить, что все три раза глагол «провести» в блоке «Навигация» был предложен одним и тем же респондентом.

- **Вести**

При запросе в поисковых системах комбинации слов «вести курсор» число полученных результатов составило 2710 (Google) и 6000 (Яндекс), примеры: *При попытке вести курсор в любом направлении линейно влево-вправо или вверх-вниз, он плавает* (Google) и *Потом, нажав на левую кнопку мышки и не отпуская её, вести курсор вниз и вправо* (Яндекс).

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из поисковых систем показала, что несколько результатов предложены системами ошибочно – по 6 результатов в каждой из систем, также несколько результатов отражают ситуации, где глагол употреблён в значении «вести себя каким-нибудь образом» – 3 в Google и 2 в Яндекс. В основном же, это словосочетание так же, как и в случае с предыдущим словосочетанием с глаголом «провести», описывает действие движения курсора в каком-нибудь направлении. Среди полученных результатов (по 77 в каждой из систем) встретились ситуации, описывающие работу в текстовом или графическом редакторах, в специальных программах по проектированию и т.п. Например: *Для этого достаточно щёлкнуть на границе объекта и вести курсор вдоль неё*. Некоторые результаты (14 в Google и 15 в Яндекс) так же, как и в случае с предыдущим словосочетанием с глаголом «провести», описывают ситуации компьютерной игры с участием курсора.

Итак, можно сделать вывод, аналогичный выводу, сделанному после анализа предыдущей комбинации «провести курсор». Словосочетание «вести курсор» также стабильно для русского языка, но учитывая контекст предложений второго блока опросника, можно сказать, что глагол «вести» употреблён респондентами в этих предложениях некорректно. Вероятно, в обоих случаях с глаголами «провести» и «вести», респонденты пытались «нащупать» самый фреквентный и стабильный для этого контекста глагол «навести».

Словосочетание «вести курсор на изображение» синтаксически и семантически не корректно, соответственно и в поисковых системах результатов для него мы не получим.

- **Направить**

Для комбинации слов «направить курсор» в поисковых системах было найдено 12800 результатов (Google) и 5000 результатов (Яндекс), примеры: *Для этого необходимо направить курсор мыши в правый верхний угол (Google); Если направить курсор на ссылку и нажать колёсико, то страница открывается (Яндекс)*.

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из поисковых систем показала, что во всех результатах, кроме предложенных системами ошибочно (8 результатов в Google и 7 в Яндекс), глагол «направить» является синонимом «нацелить» (92 в Google и 93 в Яндекс), что отражено в примерах полученных результатов выше, и также, как и предыдущие два глагола «провести» и «вести», требует более сильной связи с объектом.

Кажется, этот глагол очень близок по значению к наиболее фреквентному и стабильному глаголу «навести», но в контексте первого предложения этого блока объект

после глагола не фигурирует, то есть, использование глагола «направить» в таком случае не совсем корректно. Можно также отметить, что глагол «направить» не менее фреквентный, но менее универсальный.

При вводе в поисковых системах сочетания «направить курсор на изображение», системами предложено 9 результатов (Google) и 8 результатов (Яндекс), примеры: «*Интерфейс страницы точно заставит посетителя направить курсор на изображение товара?*» (Google) и «*Следует направить курсор на изображение выбранного животного и нажать левую клавишу компьютерной мыши*» (Яндекс).

- **Взять**

При запросе в поисковых системах комбинации слов «взять курсор» в системе Google нашлось 1830 результатов, в Яндекс – 610, примеры: *Хотелось бы узнать где можно взять курсор мыши как в игре* (Google); *Где взять курсор очень большой для слабовидящих* (Яндекс).

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем продемонстрировала, что кроме ошибочно предложенных системами результатов (11 в Google и 25 в Яндекс), глагол «взять» наиболее часто употребляется в значении «найти», «получить» (35 в Google и 39 в Яндекс), например: *Где взять курсор mandriva для ubuntu?* Также среди результатов встретились предложения, в которых глагол «взять» употреблён в значении «захватить рукой» (25 в Google и 20 в Яндекс), например: *Я хочу взять курсор, выделить им все свои мысли и удалить.* И последняя группа результатов – предложения, в которых словосочетание «разбито» (29 в Google, 16 в Яндекс), например: *Мы видим предмет, который можно взять (курсор становится рукой); Если предмет можно взять, курсор примет вид руки.* Основываясь на результатах мануальной обработки этих результатов, можно предположить, что респонденты-билингвы, предложившие в этом блоке опросника глагол «взять», подразумевали значение «захватить рукой», то есть, логически пытались подобрать подходящее действие, не зная наиболее стабильного и фреквентного «навести».

- **Нажать, держать**

Глаголы «нажать» и «держат» респонденты-билингвы использовали во втором предложении блока в сочетаниях «нажать курсор на изображение» и «держат курсор на изображение». Эти словосочетания синтаксически и семантически некорректны. Здесь мы снова сталкиваемся с типами ошибок, о которых в своей работе пишет Маурер.

- **Указать**

Сочетание с этим глаголом «указать курсор» также семантически не корректно в условиях контекста этого блока опросника и не проверяется нами в поисковых системах.

Таким образом основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, использованных в этом блоке респондентами-билингвами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка словосочетаниями могут считаться две из них – «навести курсор» и «навести курсор на изображение», эти сочетания были предложены участниками с наиболее сбалансированным вариантом билингвизма.

Комбинации слов «поставить курсор на изображение» и «направить курсор на изображение» считать частотными нельзя.

Отдельно стоит выделить словосочетания: «поставить курсор», «двигать курсор», «провести курсор», «вести курсор», «направить курсор», «взять курсор». Мануальная обработка результатов, полученных в поисковых системах для этих сочетаний, показала, что глагол «поставить» наиболее часто используется в значении «установить, инсталлировать», глагол «двигать» употребляется в описании перемещения курсора, обычно с указанием направления этого перемещения, глаголы «провести» и «вести» используются в таком значении, когда курсором осуществляется направляющее движение, всегда с уточнением направления, глагол «направить» является синонимом «нацелить» и также, как и предыдущие два глагола, требует более сильной связи с объектом. Глагол «взять» наиболее часто употребляется в значении «найти», «получить». То есть, несмотря на то что эти словосочетания могут считаться частотными, учитывая контекст предложений второго блока опросника, можно сказать, что вышеперечисленные глаголы употреблены респондентами в этих предложениях некорректно.

Что касается сочетаний «провести курсор на изображение», «вести курсор на изображение», «нажать курсор на изображение», «держат курсор на изображение» и «указать курсор» – они синтаксически и семантически не корректны в условиях предложенных контекстов.

Итак, по результатам анализа ответов русскоязычных респондентов и изучения статистики поисковых систем Google и Яндекс можно сделать вывод, что большинство глаголов, использованных билингвами в блоке «навигация» в сочетании со словом «курсор», не типично для данного контекста. Это указывает на то, что лингвокультурная компетенция этих билингвов страдает. Что касается использованных билингвами глаголов, можно заметить, что в основном в ситуации, когда билингвам не известна типичная для русского языка коллокация, они пытаются заполнить этот пробел логически подходящим по их мнению сочетанием. Конкретно в этом случае в таких

Ekaterina Pasmor

сочетаниях были использованы глаголы «поставить», «двигать», «вести», «провести», «направить», «взять», «нажать», «держать» и «указать». Исключением можно считать глагол «держать», который, по-видимому, указывает на интерференцию – «держать» от шведского «hålla». Глагол «hålla» один из самых часто используемых шведоязычными респондентами вариантов во втором блоке (предложен 6 раз из 15, см. приложение 3, график 18).

2.3.3. Анализ результатов третьего блока опросника «Загрузка данных в/из

Интернет(а)»

Ситуация, которую описывает третий блок коллокаций «загрузка данных в/из Интернет(а)», ясна из названия самого блока.

- 1) Эту программу можно бесплатно _____ из Интернета.
 - 2) Чтобы _____ торрент-файл, нужно сначала установить на компьютер программу uTorrent.
 - 3) С этой страницы Вы сможете _____ Скайп бесплатно, без регистрации и смс.
-
- 1) Если хочешь поделиться с друзьями своими фотографиями, можешь _____ их в dropbox.
 - 2) Если Вы не знаете, как можно _____ фотографию в Интернет, Вам поможет наш сайт uploadme.ru.
 - 3) На наш сайт Вы можете _____ изображения в форматах: GIF, JPEG (JPG), PNG размером до 5Mb.

Русскоязычные респонденты

Начнём с анализа первой части блока, которая касается именно загрузки данных из Интернета. Согласно моим интроспективным наблюдениям и наблюдениям за речью носителей русского языка, обычно в данной ситуации русскоязычные используют глагол «загрузить» или разговорный вариант «скачать». Это подтверждается ответами группы русскоязычных респондентов. Из 31 ответа 21 – «скачать», 7 – «загрузить», кроме этих

двух глаголов были также предложены глаголы «установить» – 2 раза и «открыть» – 1 раз. Можно предположить, что причиной того, что самым частотным оказался вариант «скачать», является возраст группы респондентов.



График 5. Третий блок, первая часть, русскоязычные респонденты

Далее рассмотрим, какие же результаты показывают поисковые системы при вводе таких комбинаций.

- **Скачать**

При запросе коллокации «скачать из Интернета» в системе Google получено 251000 результатов, в Яндекс – 11000 результатов. Примеры: *Как скачать из интернета практически любую книгу бесплатно (Google); Узнайте, как скачать файлы из Интернета, изменить стандартную папку для их сохранения и найти файлы, скачанные на компьютер с помощью Internet Explorer (Яндекс).*

Использование носителями русского языка сочетания с глаголом «скачать» в данном блоке подтверждается также результатами, полученными в газетном корпусе НКРЯ. При поиске комбинации «скачать» + «Интернет» в данном корпусе было найдено 124 вхождения. Пример:

Но и владельцы модных гаджетов не смогут совершить образовательную прогулку по набережной без дополнительной подготовки: для доступа к информации требуется скачать из интернета и запустить официальное

приложение Русского музея. (Олег Кармунин. Шедевры Русского музея вынесли на улицу // Известия, 2012.09.13, НКРЯ).

- **Загрузить**

При вводе словосочетания «загрузить из Интернета» в системе Google найдено 1 330 000 результатов, в Яндекс – 3000 результатов. Примеры: *Как загрузить из интернета картинку на свой компьютер и разместить ее на страничке в соцсети (Google); Не удастся загрузить из Интернета файлы размером 2 ГБ и более (Яндекс).*

- **Установить**

Для комбинации слов «установить из Интернета» в системе Google найдено 7680 результатов, в Яндекс – 188 результатов. Примеры: *Установить из Интернета программу «Скайп» было делом простым и быстрым (Google); Драйвер устройства можно также установить из Интернета или с компакт-диска (Яндекс).*

- **Открыть**

Отдельно стоит остановиться на единственном варианте «открыть», предложенном русскоязычным респондентом во втором предложении блока: «Чтобы _____ торрент-файл, нужно сначала установить на компьютер программу uTorrent». Выбранный глагол сопровождался комментарием респондента: «Как IT-человек заявляю, скачать и без программы можно, ты его не откроешь просто». То есть, респондент объясняет, что он понимает, что в данном блоке от респондентов ожидается вариант «загрузить/скачать», но указывает на некорректность предложенного примера для человека, близко знакомого с работой компьютера и, в частности, программы uTorrent. Таким образом, словосочетание с глаголом «открыть» в поисковых системах и в НКРЯ проверять не будем.

Здесь отметим, что поиск по НКРЯ также даёт определённые результаты для некоторых сочетаний, предложенных русскоязычными респондентами в этой части третьего блока. Это сочетания:

- «скачать» + «Интернет» – 24 вхождения в основном корпусе и 124 в газетном (о результатах газетного корпуса уже было упомянуто выше, а также дан пример употребления сочетания);
- «установить» + «Интернет» – 65 вхождений в газетном корпусе, однако всего 2 из них отражают интересующий нас контекст

Итак, основываясь прежде всего на полученных в поисковых системах результатах (в меньшей степени на НКРЯ) для словосочетаний, предложенных

русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка коллокациями могут считаться: «загрузить из Интернета» и «скачать из Интернета».

Менее частотно словосочетание «установить из Интернета».

Что касается комбинации с глаголом «открыть», как было отмечено выше, выбор этого глагола обусловлен тем, что, по мнению респондента, в ситуации, отражённой в предложении опросника, осуществляется именно это действие.

Респонденты-билингвы

Теперь перейдём к анализу результатов ответов билингвов в данном блоке. Самым фреквентным вариантом оказался глагол «скачать» – предложен 19 раз из 30, на втором месте глагол «загрузить» – 6 раз, также были предложены глаголы «получить» – 3 раза и «установить» – 2 раза.



График 6. Третий блок, первая часть, респонденты-билингвы

Проверим частотность и стабильность коллокаций, предложенных билингвами в поисковых системах.

- **Скачать, загрузить, установить**

Результаты, полученные в поисковых системах при запросе комбинаций «скачать из Интернета», «загрузить из Интернета» и «установить из Интернета», были описаны выше, поэтому остаётся рассмотреть в поисковых системах комбинацию «получить из Интернета». Следует отметить также, что все 3 раза глагол был предложен одним и тем же респондентом.

- **Получить**

При запросе комбинации «получить из Интернета» поисковой системой Google было предложено 81400 результатов, Яндекс – 813 результатов. Примеры: «Сведения о проигрываемом диске можно получить из Интернета» (Google); *Скачать – получить из интернета что-либо. Как правило, это файлы (архивы, трз (см. ниже) или программы)*» (Яндекс).

Мануальная обработка первых 100 результатов, найденных для этого словосочетания в каждой из систем, показала, что оно употребляется чаще всего в ситуации, описывающей получение информации, сведений о чём-либо (56 результатов в Google и 57 в Яндекс). Также это словосочетание употребляется в ситуации, отражающей получение в Интернете знаний и навыков (Google – 16 результатов, Яндекс – 4), в ситуации получения выгоды или денег с помощью использования Интернета (Google – 7 результатов, Яндекс – 6). Также 4 результата в Google описывают ситуацию получения в Интернете доступа к чему-либо, а в Яндекс 1 результат – это объяснение в словаре компьютерных терминов значения глагола «скачать» с помощью словосочетания «получить из Интернета что-либо». 5 (Google) и 9 (Яндекс) результатов были предложены системами ошибочно. Комбинация слов «получить из Интернета» в контексте, близком к тому, который был представлен в предложениях первой части третьего блока опросника, встречается в 12 (Google) и 22 (Яндекс) результатах.

Итак, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, использованных в этой части третьего блока респондентами-билингвами, можно заключить, что наиболее фреквентными и стабильными для русского языка коллокациями можно считать «загрузить из Интернета» и «скачать из Интернета».

Менее частотно словосочетание «установить из Интернета».

Что касается предложенного одним из билингов сочетания с глаголом «получить», можно сделать заключение, что оно частотно и типично для русского языка, но в контексте ситуации, описанной в первой части третьего блока опросника, считать его таким нельзя.

Таким образом, по результатам анализа ответов русскоязычных респондентов и изучения статистики поисковых систем Google и Яндекс можно сделать вывод, что большинству билингов, участвовавших в эксперименте, знакома лексика, используемая носителями русского языка в описанной ситуации (глаголы «загрузить», «скачать», «установить»). Исключением оказался вариант, предложенный одним из билингов, – словосочетание «получить из Интернета». Можно предположить, что в этом случае

выбор глагола «получить» мог быть как продиктован шведским языком (глагол «få» встречается в ответах шведоязычных респондентов (2 раза из 15, см. приложение 3, график 19), так и подобран логически.

Далее перейдём к анализу второй части третьего блока опросника, предложения которой описывают обратную ситуацию, то есть ситуацию загрузки данных в Интернет.

Русскоязычные респонденты

Согласно наблюдениям за речью носителей русского языка, в данной ситуации обычно используется глагол «загрузить» или разговорный вариант «закачать». Это утверждение подтверждается результатами ответов русскоязычных респондентов. Глагол «загрузить» был предложен 22 раза из 31, глагол «закачать» также встречается в вариантах коллокаций, предложенных респондентами (4 раза), кроме этих глаголов были предложены также «выложить» (3 раза), «скинуть» (1 раз) и «кинуть» (1 раз).



График 7. Третий блок, вторая часть, русскоязычные респонденты

Проверим в поисковых системах, какова частотность коллокаций, предложенных респондентами.

- **Загрузить**

При запросе коллокации «загрузить в Интернет» в системе Google найдено 112000 результатов, в Яндекс – 552 результата. Примеры: *Цена за хостинг может варьироваться от того, сколько информации Вы хотите загрузить в интернет (Google); Для этого файл надо загрузить в интернет, а после отправить ссылку всем знакомым (Яндекс).*

При вводе словосочетания «загрузить на сайт» в системе Google получено 170000 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Как загрузить на сайт прайс-лист из Excel (Google); Но когда необходимо загрузить на сайт много файлов и папок, то такой метод уже не подойдет (Яндекс).*

Для сочетания «загрузить в dropbox» системой Google было предложено 4410 результатов, системой Яндекс – 428 результатов. Примеры: *Теперь попробуем загрузить в Dropbox новый файл (Google); Ну а если вам необходимо загрузить в Dropbox большой файл, то стоит обратить внимание на сервис URL Droplet (Яндекс).*

- **Закачать**

При запросе словосочетания «закачать в Интернет» системой Google предложено 12600 результатов, Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Облако – это удобный способ закачать в Интернет файл большого размера для его передачи или сохранения (Google); Не могу закачать в интернет файлы больше 15кб (Яндекс).*

При вводе комбинации слов «закачать на сайт» в системе Google было получено 146000 результатов, в Яндекс – 677 результатов. Примеры: *Как закачать на сайт новый шаблон через админ-панель? (Google); Как закачать на сайт несколько фотографий одновременно? (Яндекс).*

При запросе словосочетания «закачать в dropbox» в системе Google найдено 488 результатов, в системе Яндекс – 285 результатов. Примеры: *Закачать в Dropbox и отправить ссылку на файл друзьям (Google); Как в ручную закачать в Dropbox из iPad (Яндекс).*

- **Выложить**

При вводе комбинации слов «выложить в Интернет» системой Google предложено 159000 результатов, системой Яндекс – 933000 результатов. Примеры: *А в случае, если потребуется выложить в интернет сразу несколько файлов, их архивация просто необходима (Google); У меня есть желание взять эту книгу и выложить в интернет на обозрение всего мира (Яндекс).*

Следует отметить, что использование носителями русского языка этого словосочетания в данном блоке подтверждается также результатами, полученными в основном и газетном корпусах НКРЯ. При поиске сочетания «выложить» + «Интернет» в основном корпусе было найдено 20 вхождений, в газетном – 548. Пример употребления, найденный в газетном корпусе:

Сегодня на ЕГЭ по математике кое-кто все-таки ухитрился выложить свое задание в интернет! (Ксения Конюхова. Тувинский школьник выложил в интернет свое задание ЕГЭ по математике // Комсомольская правда, 2014.06.05, НКРЯ).

При запросе словосочетания «выложить в dropbox» в системе Google было получено 1160 результатов, в Яндекс – 112 результатов. Примеры: *Хочу его с iPad выложить в Dropbox, как это сделать наиболее просто?* (Google); *Готовую запись можно отправить по электронной почте, выложить в DropBox или социальные сети* (Яндекс).

- **Скинуть**

При вводе словосочетания «скинуть в dropbox» в системе Google найдено 409 результатов, в Яндекс – 19 результатов. Примеры: *Всю свою музыку вы можете скинуть в Dropbox, Google Drive или Облако Mail.Ru* (Google); *Мне не нравилось, что я не могу банально скинуть в Dropbox word'овский файл* (Яндекс).

- **Кинуть**

При запросе комбинации слов «кинуть в dropbox» системой Google было предложено 10 результатов, системой Яндекс – 158 результатов. Примеры: *Скачать я могу с компа и кинуть в dropbox и уже с него запустить на ридере* (Google); *Но удобнее скачать на компьютер с торрентов, а затем кинуть в dropbox или другой облачный сервис* (Яндекс).

Итак, основываясь прежде всего на полученных в поисковых системах результатах (в меньшей степени на НКРЯ) для словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотные и стабильные коллокации – «загрузить на сайт», «выложить в Интернет», «закачать на сайт», «закачать в Интернет» и «загрузить в Интернет».

Менее стабильные сочетания – «загрузить в dropbox» и «выложить в dropbox».

Вопрос о стабильности комбинаций «закачать в dropbox», «скинуть в dropbox» и «кинуть в dropbox» нельзя считать решённым.

Респонденты-билингвы

Далее перейдём к анализу результатов ответов билингвов во второй части третьего блока опросника. Глагол «загрузить» был предложен билингвами 11 раз из 33, также среди ответов присутствовали варианты: «поставить» (5 раз), «перевести» (3 раза) «перенести» (3 раза), «поместить» (2 раза), «скинуть» (2 раза). По одному разу в ответах

встретились глаголы «положить», «выложить», «выставить», «закачать», «послать» и «поделиться». В одном из предложений один из билингвов затруднился с ответом.



График 8. Третий блок, вторая часть, респонденты-билингвы

Проверим частотность использования предложенных словосочетаний в поисковых системах.

- **Загрузить, скинуть, выложить, закачать**

Частотность коллокаций с глаголами «загрузить», «скинуть», «выложить» и «закачать» в поисковых системах проверена выше в анализе результатов русскоязычных респондентов. Поэтому перейдём к проверке частотности сочетаний в поисковых системах с оставшимися глаголами, предложенными билингвами.

- **Поставить**

При вводе комбинации «поставить в Интернет» в системе Google найдено 85 результатов, в Яндекс – 49, примеры: *Скажите могу ли я сама поставить в интернет объявление о продаже квартиры (Google); Как поставить в интернет свою фотку? (Яндекс).*

Мануальная обработка первых 14 результатов системы Google и 17 результатов системы Яндекс (остальные результаты скрыты) показала, что в большинстве случаев подразумевается не Интернет как таковой, а интернет-магазин, интернет-букмекерская контора, интернет-банк и интернет-бизнес (Google – 9, Яндекс – 7), то есть, эти результаты нами не рассматриваются. Также в 1 из результатов системы Google глагол «поставить» был использован в значении «установить, инсталлировать». А в 4 результатах Яндекс существительное «Интернет» стоит в предложном падеже, кроме

того, во всех этих комбинациях глагол «поставить» используется в сочетании со словами контекста, отличного от предложенного в опроснике: «поставить заслоны», «поставить барьеры», «поставить кавычки», «поставить подписи». В значении, близком к представленному во второй части третьего блока опросника, а именно в значении «загрузить что-либо в Интернет», глагол «поставить» присутствует в 2 результатах системы Google и в 4 результатах Яндекс. Также по 2 результата были предложены системами ошибочно.

При вводе словосочетания «поставить на сайт» в системе Google получено 440000 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Может поставить на сайт одну, две фотографии и написать: «Подробности читайте в завтрашнем номере «Известий» (Google); Здесь я хочу рассказать о том, как поставить на сайт исоз статистику посещений (Яндекс).*

Мануальная обработка первых 100 результатов в каждой из поисковых систем показала, что наиболее часто (97 результатов из 100 в системе Google и 99 из 100 в Яндекс) глагол «поставить» используется в этом словосочетании в значении «установить что-либо на сайт» – счётчик или статистику посещаемости, аудио плеер, кнопки и т.п. Глагол «поставить» в значении, близком к контексту, предложенному во второй части третьего блока опросника, присутствует в 3-х результатах из 100 в системе Google и в одном результате из 100 в системе Яндекс.

Для комбинации слов «поставить в dropbox» в поисковых системах Google и Яндекс результатов не найдено.

- **Перевести**

Следует отметить, что все 3 раза этот глагол во второй части третьего блока был употреблён одним и тем же респондентом-билингвом.

При вводе словосочетания «перевести в dropbox» в каждой из систем найдено по 1-му результату, которые полностью идентичны и в которых глагол «перевести» употреблён в значении «передать средствами другого языка»: *Для того чтобы сделать заказ необходимо загрузить документ, который вы хотите перевести в Dropbox (форма справа).*

Для комбинации слов «перевести в Интернет» обнаружено 70 результатов в системе Google и 65 в Яндекс. Примеры: *Когда я пришел в газету во второй раз в 2005-м, то предложил хозяевам оставить на бумаге часть объема, а остальной перевести в Интернет (Google); Корпоративные закупочные и сбытовые площадки создаются одним или несколькими покупателями или продавцами и призваны перевести в Интернет связи с существующими партнерами компании (Яндекс).*

Мануальная обработка результатов, полученных для этого сочетания показала, что глагол «перевести» используется в значении «переместить» (36 результатов в Google и 42 в Яндекс), при описании ситуации перевода денег (28 и 16) и в значении передачи средствами другого языка (6 и 7).

При запросе в поисковых системах словосочетания «перевести на сайт» в Google найдено 20 результатов, в Яндекс – 30. Примеры: *Но сейчас есть впечатление, что хорошая статья притягивает читателей, которых мы затем пытаемся перевести на сайт* (Google); *автоматически перевести на сайт без www* (Яндекс).

При мануальной обработке результатов, полученных для этого сочетания, выяснилось, что глагол «перевести» используется при описании таких ситуаций: перевод денег, заработок (8 результатов в Google и 10 в Яндекс), привлечение пользователей, читателей на другой ресурс (2 и 9), передача информации (4 и 2). Также этот глагол встречается в значении передачи средствами другого языка (2 и 4), ошибочно предложено системами 4 (Google) и 5 (Яндекс) результатов.

- **Перенести**

Заметим, что все 3 сочетания с глаголом «перенести» также были предложены одним и тем же респондентом-билингвом.

Для комбинации «перенести в dropbox» в Google найдено 22 результата, в Яндекс – 17 результатов. Примеры: *Все оконченные работы можно быстро перенести в Dropbox или опубликовать на Facebook или YouTube* (Google); *правда, чтобы это работало, папку с избранным надо будет перенести в dropbox, а в юзерпрофайле сделать символическую ссылку на эту папку* (Яндекс).

При запросе словосочетаний «перенести в Интернет» системой Google предложено 400 результатов, системой Яндекс – 379 результатов. Примеры: *Однако многие компании пытаются перенести в Интернет знакомые им и оправдавшие себя формы передачи информации* (Google); *Общение граждан и приставов предложили перенести в интернет* (Яндекс).

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем выявила, что это словосочетание используется, когда речь идёт о переносе в Интернет каких-то понятий, существующих ранее только «оффлайн», например: услуги, лекции в университете, куплю-продажу недвижимости, собрания, слушания, экзамены, театральные кассы и т.п. Вариантов в сочетании с существительными, предложенными в опроснике, – «фотографии» или «изображения», не встретилось.

Для словосочетания «перенести на сайт» в системе Google найдено 90 результатов, в Яндекс – 97. Примеры: *Как перенести на сайт новый домен, а старый*

сделать редиректом на новый? (Google); Подскажите пожалуйста как перенести экселевскую таблицу на сайт (Яндекс).

После мануальной обработки этих результатов стало ясно, что это сочетание используется в сочетании с такими существительными: «контент», «пользователей», «домен», «информацию», «таблицу», «руководство», «html страницы», «текстовые документы», «ссылку», «структуру», «дизайн» и «портал». Результатов, где в сочетании встречались бы «изображение» или «фотография» (примеры опросника), не найдено.

- **Поместить**

Глагол «поместить» во второй части третьего блока оба раза был предложен одним респондентом-билингвом. Следует подчеркнуть также, что именно этот глагол был предложен как третий и второй вариант в первом и третьем предложениях второй части третьего блока. То есть, можно предположить, что этот респондент хотел показать разнообразие подходящих вариантов.

При вводе комбинации слов «поместить в dropbox» в системе Google найдено 12 результатов, в Яндекс – 9. Примеры: *После его выполнения, на Вашей карте памяти появится файл бэкапа, который можно будет поместить в Dropbox (Google) и *Помимо PDF файлов, вы также можете поместить в Dropbox видео, фотографии и музыку (Яндекс).**

Для словосочетания «поместить на сайт» в Google найдено 50200 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Интернет-проект, посвященный культуре, сможет поместить на сайт карту со справочником театров, кинотеатров и других учреждений (Google) и Если вы желаете поместить на сайт изображение, нажмите кнопку «Обзор», после чего выберите папку, а затем сам файл (Яндекс).*

- **Положить**

Глагол «положить» был использован одним из билингвов в словосочетании «положить фотографии в dropbox». Здесь стоит отметить, что этим билингвом было предложено три варианта глаголов для данного предложения, и «положить» – первый из них (второй и третий варианты – «закачать» и «поместить»).

Итак, в поисковых системах для комбинации «положить в dropbox» найдено 27 (Google) и 10 (Яндекс) результатов. Примеры: *А если папку со скетчем положить в Dropbox — то получится самодельная система контроля версий (Google) и какого размера файл (макс) можно через десктоп положить в dropbox (Яндекс).*

- **Выставить**

Глагол «выставить» был предложен одним из билингвов в словосочетании «выставить фотографии в Интернет». Для сочетания «выставить в Интернет» в системе

Google найдено 2000 результатов, в Яндекс – 1000 результатов. Примеры: *Наш регент посоветовал мне выставить в Интернет ролик с исполнением оперной партии* (Google) и *Вы можете приобрести товар на рынке, красиво его сфотографировать и выставить в Интернет* (Яндекс).

- **Послать**

Глагол «послать» был предложен одним из билингов в комбинации «послать фотографии в dropbox». В обеих системах результатов для этого словосочетания не найдено.

- **Поделить**

Глагол «поделить» был предложен билингом во втором предложении второй части третьего блока. Словосочетание «поделить фотографии в Интернет» грамматически и семантически не корректно. Можно предположить, что респондент имел в виду «поделиться фотографиями в Интернете», возможно от английского share.

Таким образом, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, использованных в этой части третьего блока респондентами-билингвами, приходим к заключению, что наиболее частотными и стабильными для русского языка сочетаниями можно считать: «загрузить на сайт», «выложить в Интернет», «закачать на сайт», «закачать в Интернет», «загрузить в Интернет» и «поместить на сайт».

Менее стабильные словосочетания – «загрузить в dropbox», «выложить в dropbox» и «выставить в Интернет».

Вопрос о стабильности комбинаций «закачать в dropbox», «скинуть в dropbox» и «перенести в Интернет» нельзя считать решённым. Кроме того, можно отметить, что мануальная обработка полученных результатов для последней из этих комбинаций показала, что в сочетании с существительными, предложенными в опроснике, – «фотографии» или «изображения» не встретилось ни одного результата.

Нельзя считать частотными словосочетания: «поставить в Интернет», «поставить в dropbox», «перевести в dropbox», «перевести в Интернет», «перевести на сайт», «перенести в dropbox», «перенести на сайт», «поместить в dropbox», «положить в dropbox» и «послать в dropbox».

Отдельно стоит выделить сочетание «поставить на сайт». Несмотря на то, что поисковыми системами для него было предложено множество результатов, мануальная обработка этих результатов выявила, что глагол «поставить» в этом словосочетании в значении, близком к контексту, предложенному во второй части третьего блока

опросника, практически не встречается. Таким образом, в нашем случае это сочетание частотным и стабильным назвать нельзя.

Сочетание «поделить фотографии в Интернет» грамматически и семантически не корректно.

Таким образом, по результатам анализа ответов русскоязычных респондентов и изучения статистики поисковых систем Google и Яндекс можно сделать вывод, что у большинства билингвов, участвовавших в эксперименте подбор подходящих глаголов для ситуации загрузки данных в Интернет вызывает затруднения. Об этом говорит и разнообразие предложенных билингвами вариантов, и то, что большинство предложенных сочетаний нельзя назвать стабильными и фреквентными с точки зрения русского языка.

2.3.4. Анализ результатов четвертого блока опросника «Переход, вход, регистрация»

Четвёртый блок коллокаций «Переход, вход, регистрация» делится на три части. В первой из них представлены предложения, описывающие ситуации перехода пользователя по ссылке с одной страницы на другую, во второй – предложения, отражающие ситуации входа в свой аккаунт, в третьей – предложения, описывающие процесс регистрации на том или ином сайте.

«Переход»

- 1) Если страница не открылась автоматически, то нужно _____
ссылку/на ссылку/по ссылке.
- 2) Наш адрес изменился. Пожалуйста, _____
ссылке на наш новый сайт.
- 3) Чтобы попасть на сайт наших партнеров, вы должны _____
ссылку/на ссылку/по ссылке.
- 4) Внимание! Вы действительно хотите покинуть мобильную версию и
_____ полную версию/ на полную версию?

«Вход»

- 1) Чтобы разрешить друзьям комментировать Ваши фотографии, _____
страницу/на страницу настроек приватности.

- 2) Если вы _____ страницу/на страницу moodle, то там сможете увидеть расписание курсов на текущий год.
- 3) Чтобы просмотреть поступившие Вам новые сообщения, _____ Ваш аккаунт/на Ваш аккаунт.

«Регистрация»

- 1) Это закрытый сайт, сначала Вам нужно _____
- 2) Если Вы хотите контролировать статус Вашей покупки на сайте Adlibris, необходимо _____.
- 3) Чтобы оставлять комментарии к этой записи, необходимо _____.

Русскоязычные респонденты

Итак, рассмотрим результаты, полученные в ходе анализа первой части четвёртого блока «Переход». Начнём с анализа ответов русскоязычных респондентов. Опираясь на интроспективные наблюдения, предполагалось, что самым частотным глаголом в этой части является глагол «перейти». Что подтвердилось ответами русскоязычных респондентов – в более, чем половине ответов (25 из 40) был использован глагол «перейти». Также респондентами были предложены такие глаголы: «нажать» (4 ответа), «пройти» (3 ответа), «кликнуть» (2 ответа), «открыть» (2 ответа), «загрузить» (1 ответ), «щёлкнуть» (1 ответ), «зайти» (1 ответ) и в одном из предложений один из респондентов затруднился с ответом.



График 9. Четвёртый блок, первая часть, русскоязычные респонденты

Теперь перейдём к проверке стабильности и частотности предложенных респондентами коллокаций в поисковых системах.

- **Перейти**

С глаголом «перейти» респондентами были предложены следующие сочетания: «перейти по ссылке» и «перейти на полную версию».

Для комбинации слов «перейти по ссылке» в поисковых системах найдено 1030000 результатов (в Google) и 7 миллионов результатов (в Яндекс). Примеры: *Как перейти по ссылке на следующую страницу методом SWYPE?* (Google) и *Для примера можете попробовать таким способом перейти по ссылке ниже* (Яндекс).

Для словосочетания «перейти на полную версию» системой Google предложено 2080000 результатов, Яндекс – 22000 результатов. Примеры: *Не могу с планшета перейти на полную версию в контакте* (Google) и *Т.е. если с телефона перейти на полную версию сайта – то идет переадресация обратно на мобильную версию, это как-то можно исправить?* (Яндекс).

- **Нажать**

С глаголом «нажать» респондентами были предложены следующие комбинации: «нажать ссылку» и «нажать на ссылку».

Для комбинации слов «нажать ссылку» в системе Google найдено 43700 результатов, в Яндекс – 12000 результатов. Примеры: *Вы попадаете в меню авторизации доступа к персональной части Яндекса, где необходимо нажать ссылку «Зарегистрируйтесь»* (Google) и *Мне надо нажать ссылку в открытом ранее окне* (Яндекс).

При запросе в поисковых системах словосочетания «нажать на ссылку» в Google получено 1570000 результатов, в Яндекс – 19000. Примеры: *Вам придет письмо, в котором надо нажать на ссылку, для завершения регистрации* (Google) и *Если нажать на ссылку, происходит набор номера на мобильных устройствах* (Яндекс).

- **Пройти**

С глаголом «пройти» респондентами была предложена комбинация слов «пройти по ссылке».

В системе Google для этой комбинации найдено 589000 результатов, в Яндекс – 12000. Примеры: *Решившись пройти по ссылке, всегда проверяйте, туда ли вы зашли* (Google) и *Необходимо пройти по ссылке, присланной вам в письме при регистрации на сайте* (Яндекс).

- **Кликнуть**

Глагол «кликнуть» был использован респондентами в словосочетаниях «кликнуть по ссылке», «кликнуть на ссылку» и «кликнуть ссылку».

При запросе комбинации слов «кликнуть по ссылке» системой Google предложено 211000 результатов, Яндекс – 9000. Примеры: *Вам необходимо кликнуть по ссылке "Услуги" (Google) и Как кликнуть по ссылке "ВХОД" чтобы активировался скрипт? (Яндекс).*

Для словосочетания «кликнуть на ссылку» в системе Google найдено 165000 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *«Наверное, надо кликнуть на ссылку с сайтом?» (Google) и «Нужно зайти на сайт и кликнуть на ссылку контакты» (Яндекс).*

При вводе комбинации «кликнуть ссылку» в поисковых системах получено 36900 результатов (Google) и 5000 результатов (Яндекс). Примеры результатов: *Есть несколько вариантов просмотра отзывов о любом продукте — можно кликнуть ссылку, по которой расположены 5-звездочные отзывы(Google) и «Достаточно кликнуть ссылку, и всё сразу понятно» (Яндекс).*

- **Открыть**

Глагол «открыть» респонденты предложили в сочетаниях «открыть ссылку» и «открыть полную версию».

Для комбинации слов «открыть ссылку» в системе Google получено 340000 результатов, в Яндекс – 95000 результатов. Примеры: *«К сожалению, не удалось открыть ссылку» (Google) и «Как открыть ссылку в новом окне?» (Яндекс).*

При запросе словосочетания «открыть полную версию» в системе Google найдено 157000 результатов, в Яндекс – 3000. Примеры: *«Как открыть полную версию сайта в Safari на iPhone и iPad» (Google) и «Как открыть полную версию ВК на компьютере, планшете» (Яндекс).*

- **Загрузить**

С глаголом «загрузить» одним из респондентов был предложен вариант словосочетания «загрузить полную версию».

При запросе комбинации слов «загрузить полную версию» системой Google предложено 24600 результатов, Яндекс – 1000. Примеры: *«Как загрузить полную версию книги?» (Google) и «В iOS 9 функция браузера Safari позволяет вам загрузить полную версию сайта» (Яндекс).*

- **Щёлкнуть**

Глагол «щёлкнуть» один из респондентов использовал в словосочетании «щёлкнуть по ссылке».

Для комбинации слов «щёлкнуть по ссылке» в системе Google нашлось 54000, в Яндекс – 4000 результатов. Примеры: «Для перехода к реестру нужно выбрать расчётный счёт и щёлкнуть по ссылке “Реестр платежей”» (Google) и «Если щёлкнуть по ссылке, ведущей на файл, то браузер предложит его скачать» (Яндекс).

- **Зайти**

С глаголом «зайти» одним из респондентов была предложена комбинация «зайти по ссылке».

При запросе словосочетания «зайти по ссылке» системой Google предложено 173000 результатов, Яндекс – 3000 результатов. Примеры: «Просьба зайти по ссылке, может что-то понравится и мы поможем хорошим людям» (Google) и «Зайти по ссылке на сайт можно тремя способами» (Яндекс).

Здесь следует отметить, что поиск по НКРЯ также даёт определённые результаты для некоторых словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами в этой части четвертого блока. Это сочетания:

- «перейти» + «ссылка» – 39 вхождений в газетном корпусе;
- «нажать» + «ссылка» – 24 вхождения в газетном корпусе;
- «пройти» + «ссылка» – 38 вхождений в основном корпусе (но мануальная обработка результатов показала, что только в 13 из них сочетание употреблено в нужном нам контексте), в газетном – 39 вхождений, из которых 22 отражают интересующий нас контекст;
- «открыть» + «версия» – 28 вхождений в газетном корпусе, однако при мануальной обработке выяснилось, что только 4 из них использованы в изучаемом нами контексте.

Далее приведём примеры употребления самых частотных сочетаний:

В этих письмах они сообщали о якобы начатой процедуре искового производства, после чего предлагали перейти по ссылке на специальный сайт для проверки информации. (Александра Баязитова. Хакеры атаковали госорганы, прикрываясь Минфином // Известия, 2014.06.17, НКРЯ).

Сразу же на Ваш адрес придет письмо: «Нажмите на ссылку, чтобы идентифицироваться». (Варсегов-Грачева. «Война все чувства наши обострила» // Комсомольская правда, 2012.05.07, НКРЯ).

Во-первых, элементарными финансовыми потерями: например, достаточно иногда просто пройти по ссылке в SMS, чтобы подписаться на дорогую платную рассылку. (Защитить личные границы // Известия, 2012.05.31, НКРЯ)

Итак, основываясь прежде всего на полученных в поисковых системах результатах (в меньшей степени на НКРЯ) для сочетаний, предложенных русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка словосочетаниями могут считаться: «перейти по ссылке», «перейти на полную версию», «нажать на ссылку», «пройти по ссылке», «кликнуть по ссылке», «открыть ссылку», «открыть полную версию» и «зайти по ссылке».

Менее частотны сочетания: «нажать ссылку», «кликнуть на ссылку», «кликнуть ссылку», «загрузить полную версию» и «щёлкнуть по ссылке».

Респонденты-билингвы

Далее перейдём к анализу вариантов словосочетаний, предложенных билингвами в первой части четвёртого блока опросника. Самым частотным оказался глагол «нажать» (17 ответов из 41), также были предложены глаголы «открыть» (8 раз), «кликнуть» (4 раза), «идти» (3 раза), «перейти» (2 раза), по одному разу были предложены глаголы «загрузить», «проверить», «записать», «менять», «удалить». Два раза респонденты затруднились с ответом.



График 10. Четвёртый блок, первая часть, респонденты-билингвы

Итак, проверим предложенные билингвами словосочетания с этими глаголами в поисковых системах, чтобы понять, насколько они частотны и типичны для русского языка.

- **Нажать**

С глаголом «нажать» респондентами были предложены сочетания «нажать на ссылку», «нажать ссылку» и «нажать по ссылке». Полученные в поисковых системах результаты для первых двух сочетаний рассмотрены выше при анализе ответов русскоязычных респондентов, поэтому сразу перейдём к проверке частотности и типичности комбинации «нажать по ссылке».

Для словосочетания «нажать по ссылке» в системе Google найдено 14700 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: «Для этого достаточно нажать по ссылке "Журнал правок" в правом верхнем углу на странице профиля ПС» (Google) и «Достаточно просто щелкнуть CTRL и нажать по ссылке, и она будет открыта» (Яндекс).

- **Открыть, кликнуть**

Глагол «открыть» был предложен билингвами в словосочетаниях «открыть ссылку» и «открыть полную версию». Полученные в поисковых системах результаты для этих сочетаний рассмотрены выше при анализе ответов русскоязычных респондентов. То же самое касается предложенной билингвами коллокации «кликнуть на ссылку», которая также была проанализирована выше.

- **Идти**

Глагол «идти» все три раза предложил один из билингвов в сочетании «идти по ссылке».

Для этой комбинации в поисковых системах получено: 536000 (Google) и 1000 (Яндекс). Примеры: «*Не спешите идти по ссылке!*» (Google) и «*Стоит ли идти по ссылке?*» (Яндекс).

- **Перейти, загрузить**

С глаголом «перейти» словосочетание «перейти по ссылке» оба раза было предложено одним и тем же респондентом. Это сочетание было проверено на стабильность и фреквентность в поисковых системах выше при анализе ответов русскоязычных респондентов. То же самое касается и словосочетания «загрузить полную версию», которое было предложено одним из билингвов.

- **Проверить**

Один из билингвов использовал глагол «проверить» в комбинации «проверить ссылку» в первом предложении первой части этого блока опросника. Возможно, этот респондент не совсем правильно понял смысл предложения. Носитель русского языка скорее всего не выберет глагол «проверить» в первую очередь для предложения «Если страница не открылась автоматически, то нужно _____ ссылку/на ссылку/по ссылке». Поисковые системы, в свою очередь, предложат множество результатов, такое словосочетание будет скорее всего частотно и стабильно для русского языка, но контекст его использования будет иным. Google даёт 40300 результатов, Яндекс – 34000 результата. Примеры: «*Как проверить ссылку на фишинг и вирусы*» (Google) и «*Как проверить ссылку на вредоносность прямо в браузере*» (Яндекс). Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем показала, что сочетание «проверить ссылку» используется в контекстах, отличных от контекста предложения опросника, например: проверить на вирусы, проверить на фишинг, проверить на вредоносность, проверить на бан, проверить на работоспособность, на доступность, проверить безопасность ссылки и т.п.

- **Записать**

Этим же билингвом был предложен глагол «записать» в комбинации «записать ссылку». В этом случае так же, как и в предыдущем, носитель русского языка вероятнее всего не выберет этот глагол для ситуации, описанной в предложении: «Наш адрес изменился. Пожалуйста, _____ ссылку/на ссылку/по ссылке на наш новый сайт». А в поисковых системах такое словосочетание, скорее всего будет использовано в других контекстах. (Google – 1830 результатов, Яндекс – 3000

результатов. Примеры: *Если нужно запретить изменение столбца, но разрешить корректировку номера строки, следует записать ссылку в виде \$H5 (Google) и Можно ли как то в DoKuWiki записать ссылку на локальный файл, хранящийся на компьютере (не в сетевых ресурсах)?* (Яндекс). Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем подтвердила – результатов, отражающих ситуацию предложения опросника, не обнаружено.

То есть, сама комбинация типична и частотна, но не в том контексте. В этом случае можно предположить, что респондент понял смысл предложения иначе – «адрес изменился, запишите новый».

- **Менять**

Этим же билингом был предложен глагол «менять» в словосочетании «менять на полную версию». Такое сочетание семантически не корректно. Вероятно, смысл предложения был снова понят неверно или респондент, не располагая подходящей лексикой, заполняет пробел наиболее приемлемым, по его мнению, глаголом.

- **Удалить**

Один из респондентов-билинггов предложил словосочетание «удалить полную версию». Носитель языка поймёт, что такое сочетание в данном контексте не уместно, а в поисковых системах скорее всего эта комбинация слов будет частотна и стабильна, но в другом контексте. Так как это сочетание слов в предложении опросника семантически не корректно, проверять частотность его употребления в поисковых системах не станем.

Итак, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, использованных в первой части четвёртого блока опросника респондентами-билингвами, можно заключить, что наиболее фреквентными и стабильными для русского языка можно считать сочетания: «нажать на ссылку», «открыть ссылку», «открыть полную версию» и «перейти по ссылке».

Менее частотны словосочетания: «нажать ссылку», «кликнуть на ссылку», «загрузить полную версию», «идти по ссылке», «нажать по ссылке».

Что касается предложенных одним из билингвов словосочетаний «проверить ссылку» и «записать ссылку», можно сделать заключение, что первое сочетание частотно и типично для русского языка, второе – менее частотно, но в контексте ситуации, описанной в первой части четвёртого блока опросника, считать их такими нельзя.

Сочетания «менять на полную версию» и «удалить полную версию» семантически не корректны.

Таким образом, по результатам анализа ответов русскоязычных респондентов и изучения статистики поисковых систем Google и Яндекс можно сделать вывод, что большинству билингвов, участвовавших в эксперименте, в общем знакома лексика, используемая носителями русского языка в описанной ситуации. Хотя здесь стоит отметить, что примерно половина ответов – это всё-таки относительно нейтральный глагол «нажать», а наиболее часто используемое русскоязычными «перейти» было употреблено только одним респондентом-билингвом.

Далее перейдём к анализу второй части четвёртого блока опросника – «Вход».

Русскоязычные респонденты

Сначала рассмотрим варианты словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами. Предполагалось, что обычно носители русского языка используют для описания ситуации, которая отражена во второй части этого блока, глагол «зайти». Эта гипотеза подтвердилась в ответах русскоязычных респондентов. Самым частотным из предложенных глаголов оказался «зайти» (15 раз из 31), также были предложены глаголы: «перейти» (5 раз), «открыть» (5 раз), «войти» (4 раза), «пройти» и «проверить» (по 1му разу).

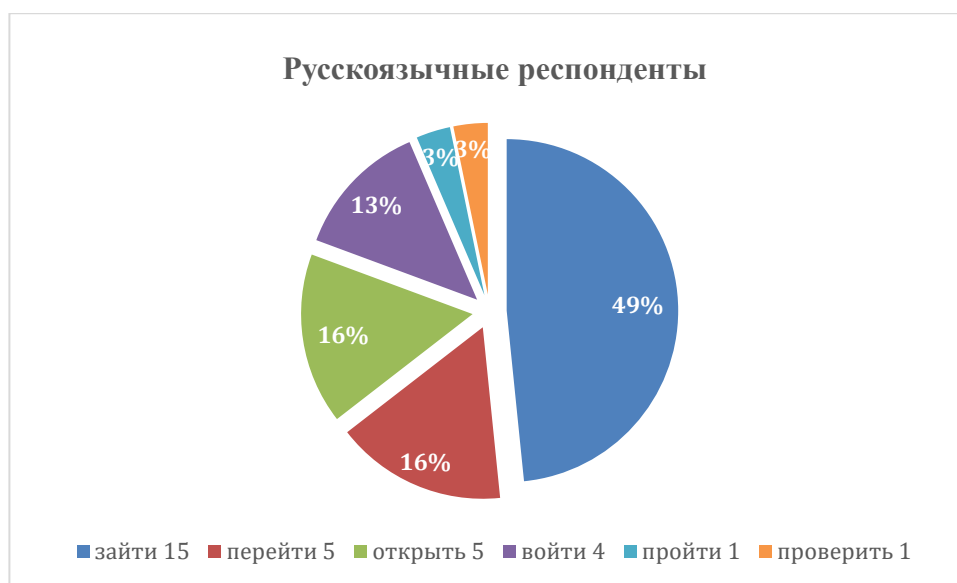


График 11. Четвёртый блок, вторая часть, русскоязычные респонденты

Теперь проверим частотность и стабильность словосочетаний, предложенных русскоязычными участниками опроса в поисковых системах.

- **Зайти**

С глаголом «зайти» респонденты предложили три коллокации: «зайти на страницу», «зайти в ваш аккаунт» и «зайти на ваш аккаунт».

Для коллокации «зайти на страницу» в системе Google найдено 439000 результатов, в Яндекс – 32000. Примеры: *Как осуществить вход вконтакте и зайти на страницу вк, если забыл пароль?* (Google); *Это позволяет зайти на страницу без пароля в любое время, открыв ее в своем браузере, при этом отображение информации происходит достаточно быстро* (Яндекс).

Для коллокаций «зайти в ваш аккаунт» и «зайти на ваш аккаунт» приводим объединённую статистику поисковых систем. В Google получено 24650 результатов, в Яндекс – 403. Примеры: *Открывается окно с просьбой зайти в ваш аккаунт Google; Т.к Steam Guard без почты не даст зайти на ваш аккаунт (Google); Злоумышленник, даже завладев логином и паролем, не сможет зайти в ваш аккаунт без СМС-подтверждения, если настроить двойную аутентификацию; После окончания срока бана вы спокойно сможете зайти на ваш аккаунт и играть* (Яндекс).

- **Перейти**

С глаголом «перейти» респондентами были предложены два словосочетания: «перейти на страницу» и «перейти на ваш аккаунт».

В поисковых системах для комбинации «перейти на страницу» найдено: 1550000 результатов (Google) и 17000 результатов (Яндекс). Примеры: *Как перейти на страницу и нажать там кнопку?* (Google); *Как быстро перейти на страницу otvet.mail.ru?* (Яндекс)

При запросе комбинации «перейти на ваш аккаунт» в каждой из систем получено по 10 результатов. Примеры: *Вы ставите лайк картинке, её автор видит это и может перейти на ваш аккаунт, интересуясь «кто же это такой?»* (Google); *После этого высветится сообщение, в котором вам предлагают перейти на ваш аккаунт* (Яндекс).

- **Открыть**

Глагол «открыть» был использован респондентами в словосочетаниях «открыть страницу» и «открыть ваш аккаунт».

Для коллокации «открыть страницу» в поисковых системах найдено 474000 результатов (Google) и 623000 результатов (Яндекс). Примеры: *Safari не удастся открыть страницу т.к. браузер не подключен к интернету* (Google); *Попробуйте открыть страницу с другого браузера* (Яндекс).

При запросе комбинации слов «открыть ваш аккаунт» в системе Google получено 634000 результатов, в Яндекс – 1000 результатов. Примеры: *Теперь без доступа к номеру*

вашего телефона никто не сможет открыть ваш аккаунт (Google); Мы рекомендуем Вам открыть Ваш аккаунт Panda или Google Play с того устройства, на которое будет установлен данный продукт (Яндекс).

- **Войти**

Глагол «войти» респонденты использовали в коллокации «войти в ваш аккаунт». Для этой комбинации в поисковых системах найдено: 734000 результатов (Google) и 2000 результатов (Яндекс). Примеры: *Вас могут попросить снова войти в ваш аккаунт* (Google); *Кто-то попытался войти в Ваш аккаунт через почтовую программу или мобильное устройство* (Яндекс).

- **Пройти**

Глагол «пройти» был предложен одним из респондентов в словосочетании «пройти на страницу». В поисковых системах для этой комбинации слов было получено: 43400 результатов (Google) и 847 результатов (Яндекс). Примеры: *Как все это пропустить и пройти на страницу аккаунта?* (Google); *Лучше пройти на страницу обсуждения и обсудить там без перехода на личности* (Яндекс).

- **Проверить**

Одним из респондентов было предложено словосочетание «проверить ваш аккаунт». Для неё в поисковых системах найдено: 2090 результатов (Google) и 2000 результатов (Яндекс). Примеры: *Мы можем в любое время проверить ваш аккаунт на соответствие правилам в отношении списков электронных адресов* (Google) и *Техподдержка должна проверить ваш аккаунт* (Яндекс).

Учитывая контекст третьего предложения («Чтобы просмотреть поступившие Вам новые сообщения, _____ Ваш аккаунт/на Ваш аккаунт»), можно предположить, что, респондент использовал глагол «проверить» в значении «удостовериться в наличии чего-либо», «проверить, поступили ли новые сообщения». Мануальная обработка первых 70 страниц каждой из систем (остальные результаты скрыты системами) показала, что в таком значении это сочетание используется в 12 (Google) и 14 (Яндекс) результатах.

То есть, это словосочетание может считаться типичным и частотным для русского языка, но всё же в контексте предложения опросника, возможно, это не самый подходящий вариант. Об этом также говорит и то, что этот глагол был предложен всего один раз.

Поиск по НКРЯ также даёт определённые результаты для некоторых сочетаний, предложенных русскоязычными респондентами во второй части четвёртого блока:

- «зайти» + «страница» – 20 вхождений в газетном корпусе;

- «перейти» + «страница» – 35 вхождений в основном корпусе, 5 из которых отражают нужный нам контекст, и 38 вхождений в газетном корпусе, в 34-х из них сочетание использовано в интересующем нас контексте;
- «открыть» + «страница» – 333 вхождения в основном корпусе, хотя после мануальной обработки этих результатов оказалось, что всего 6 из них относятся к исследуемой нами теме, в газетном корпусе было найдено 194 вхождения, 35 из которых отражают нужный нам контекст;
- «пройти + страница» – 24 вхождения в газетном корпусе, однако после мануальной обработки выяснилось, что в интересующем нас контексте сочетание встречается всего один раз.

Примеры употребления самых частотных сочетаний:

Зайти на все эти страницы с иранского IP-адреса нельзя. (Наталия Киеня. Чавес прибрал к рукам интернет // Известия, 2010.12.22, НКРЯ).

Покупатели могут обстоятельно изучить обзор интересующего продукта, перейти с него на страницу самой игры, где о ней собрана вся имеющаяся информация, и уже оттуда—при наличии товара в магазине—перейти на страницу оформления заказа. (Коноплева Вера. СУПЕРМАРКЕТ В ИНТЕРНЕТЕ // Труд-7, 2006.11.03, НКРЯ).

Ребенок не сможет открыть страницу, если она предназначена для другой возрастной категории. (Ксения Конюхова. Отфильтруем интернет! // Комсомольская правда, 2014.03.17, НКРЯ).

Основываясь прежде всего на полученных в поисковых системах результатах (в меньшей степени на НКРЯ) для словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка сочетаниями могут считаться: «зайти на страницу», «перейти на страницу», «открыть страницу», «открыть ваш аккаунт» и «войти в ваш аккаунт».

Менее частотны словосочетания: «зайти в ваш аккаунт», «зайти на ваш аккаунт» и «пройти на страницу».

Вопрос о стабильности сочетаний «перейти на ваш аккаунт» нельзя считать решённым.

Отдельно стоит выделить словосочетание «проверить ваш аккаунт». Несмотря на то, что согласно результатам поисковых систем такое сочетание может считаться типичным и частотным для русского языка, использование его в контексте предложения опросника всё же не совсем удачно.

Респонденты-билингвы

Далее проанализируем результаты респондентов-билингвов, полученные во второй части четвёртого блока опросника. Самый частотный глагол из предложенных билингвами – «открыть» (10 раз из 34), также были предложены такие варианты глаголов: «зайти» (8 раз), «войти» (4 раза), «кликнуть» (3 раза), «перейти» (2 раза), «нажать» (2 раза), «идти» (2 раза). По одному разу были предложены глаголы «выйти», «выбрать» и «сходить».

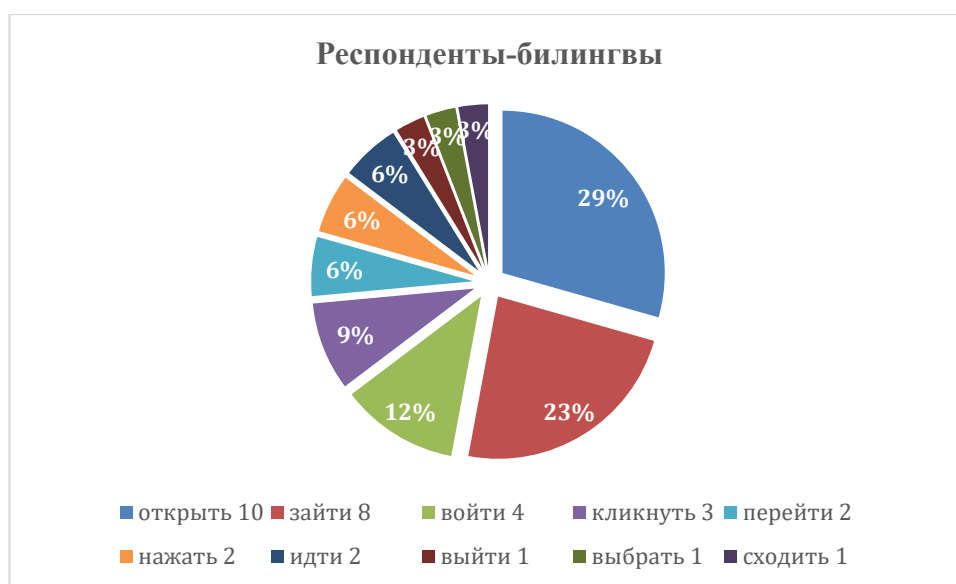


График 12. Четвёртый блок, вторая часть, респонденты-билингвы

Проверим частотность и типичность словосочетаний, предложенных билингвами в этой части четвёртого блока.

- **Открыть, зайти**

Глаголы «открыть» и «зайти» билингвы использовали в коллокациях «открыть страницу», «открыть ваш аккаунт», «зайти на страницу» и «зайти на ваш аккаунт». Результаты, полученные в поисковых системах для этих комбинаций, рассмотрены выше при разборе ответов русскоязычных респондентов.

- **Войти**

Глагол «войти» билингвы использовали в словосочетаниях «войти на страницу» и «войти на ваш аккаунт».

Для комбинации слов «войти на страницу» в поисковых системах найдено 872000 результатов (Google) и 2000 результатов (Яндекс). Примеры: *Может, есть какие-то уловки, используя которые можно войти на страницу в фейсбук без логина и пароля?*

(Google); *Нажмите последний пункт меню Выйти чтобы разлогиниться и перезайти, а чтобы войти на страницу введите логин и пароль вновь* (Яндекс).

При запросе словосочетания «войти на ваш аккаунт» в системе Google получено 30 результатов, в Яндекс – 10 результатов. Примеры: *Раз уж Google заметил несанкционированную попытку войти на ваш аккаунт, то причины для беспокойства есть* (Google); *Теперь никто не сможет войти на Ваш аккаунт без пароля в СМС, которая придет на Ваш мобильный телефон* (Яндекс).

- **Кликнуть**

Сначала стоит отметить, что все три раза глагол «кликнуть» был предложен одним и тем же билингвом (BILI_4), также этот глагол не был единственным предложенным глаголом, то есть, для первого и второго предложений этой части четвёртого блока респондент предложил по два варианта, для третьего предложения – 3 варианта глаголов. В первом предложении вариант «кликнуть» был первым из предложенных, в остальных двух предложениях – вторым. Кроме того, респондент не специфицировал словосочетание ни в одном из предложений. Проверим в поисковых системах сочетания «кликнуть на страницу» и «кликнуть на ваш аккаунт».

Для комбинации «кликнуть на страницу» в системе Google найдено 20 результатов, в Яндекс – 31 результат. Примеры: *Если кликнуть на страницу с подключенным модулем, первым откроется список элементов модуля* (Google); *Затем кликнуть на страницу, которую вы только что создали* (Яндекс).

При запросе комбинации слов «кликнуть на ваш аккаунт» в каждой из поисковых систем найдено по 2 результата. Примеры: *Попросите любой из Ваших контактов кликнуть на Ваш аккаунт у себя в списке и выбрать отобразить профиль, он сможет увидеть Ваш логин и сообщить Вам* (Google); *Также можно зайти в приложение “Настройки”, кликнуть на ваш аккаунт (на iOS 10 он вынесен в самый верх), выбрать iTunes* (Яндекс).

- **Перейти**

Глагол «перейти» так же, как и предыдущий «кликнуть», был предложен одним и тем же респондентом-билингвом (BILI_4). Также респондент снова не специфицировал словосочетание, предложив глагол «перейти» в первом и третьем предложениях второй части четвёртого блока. В поисковых системах проверим коллокацию «перейти на страницу». Сочетание «перейти на ваш аккаунт» рассмотрена выше при разборе ответов русскоязычных респондентов.

Для коллокации «перейти на страницу» системой Google предложено 936000 результатов, Яндекс – 17000 результатов. Примеры: *Пока эти ссылки не активны,*

перейти на страницу посетителя можно только начав чат с ним (Google) и Добрый вечер, подскажите пожалуйста, как мне перейти на другую страницу после авторизации? (Яндекс).

- **Нажать**

Глагол «нажать» был использован в словосочетании «нажать на ваш аккаунт», такая комбинация семантически не корректна.

- **Идти**

Этот глагол был предложен в словосочетании «идти на страницу». Для такого сочетания в системе Google найдено 25900, в Яндекс – 500 результатов. Примеры: *Так будет проще всем: пользователю не придется идти на страницу контактов, чтобы позвонить и задать вопрос о товаре или услуге (Google) и Можно идти на страницу своего сайта с измененным дизайном! (Яндекс).*

- **Выйти**

Глагол «выйти» был использован в сочетании «выйти на ваш аккаунт». Для этого сочетания в поисковых системах найден 1 результат в Google и 2 результата в Яндекс.

- **Выбрать, Сходить**

Глагол «выбрать» был предложен для сочетания «выбрать на страницу», «сходить» – для сочетания «сходить на ваш аккаунт». Обе комбинации грамматически или семантически не корректны.

Таким образом, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных билингвами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными могут считаться: «открыть страницу», «открыть ваш аккаунт», «зайти на страницу», «войти на страницу» и «перейти на страницу».

Менее частотны сочетания: «зайти на ваш аккаунт» и «идти на страницу».

Словосочетания «войти на ваш аккаунт», «кликнуть на страницу», «кликнуть на ваш аккаунт», «перейти на ваш аккаунт» и «выйти на ваш аккаунт» считать стабильными и фреквентными нельзя.

Комбинации слов «нажать на ваш аккаунт» и «сходить на ваш аккаунт» семантически не корректны, а «выбрать на страницу» – грамматически.

Итак, проанализировав ответы русскоязычных респондентов и изучив статистику поисковых систем Google и Яндекс, можно отметить, что большинство предложенных билингвами в этой части четвёртого блока словосочетаний содержат нейтральный глагол «открыть», который, по всей видимости, мотивирован предметно-логическими связями. Несмотря на то, что сочетания с этим глаголом частотны и стабильны, всё же стоит

заметить, что в ответах русскоязычных респондентов этот глагол встречается в два раза реже. И напротив, коллокации с глаголом «зайти» у русскоязычных респондентов встречаются почти в два раза чаще, чем у билингвов.

Что касается словосочетаний «идти на страницу» и «сходить на ваш аккаунт», можно предположить, что они были предложены билингвами под влиянием шведского языка, большинство (13 из 15) словосочетаний шведоязычных респондентов во второй части четвёртого блока – с глаголом «gå» (см. приложение 3, график 21).

Теперь перейдём к анализу третьей части четвёртого блока опросника, который описывает ситуацию регистрации.

Русскоязычные респонденты

Начнём с результатов русскоязычных участников опроса. Предполагалось, что носители русского языка в описанной ситуации обычно используют глагол «зарегистрироваться». Это и подтвердилось в ответах русскоязычных респондентов. Этот глагол был предложен 27 раз из 30. Также было предложено словосочетание «пройти регистрацию» (2 раза) и глагол «авторизоваться» (1 раз).

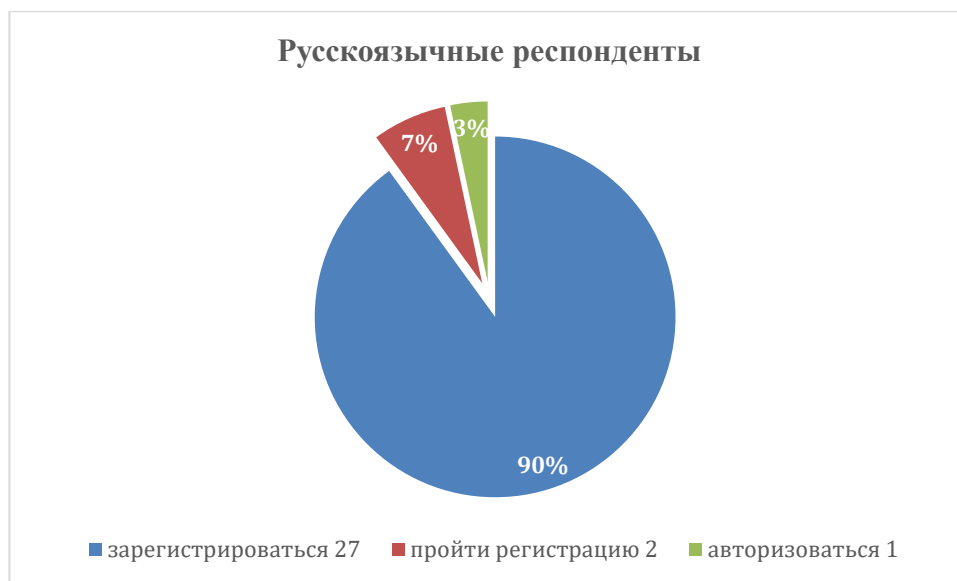


График 13. Четвёртый блок, третья часть, русскоязычные респонденты

Проверим частотность и стабильность этих коллокаций в поисковых системах.

- **Зарегистрироваться**

Для коллокации «зарегистрироваться на сайте» системой Google предложено 410000 результатов, Яндекс – 27000 результатов. Примеры: *Как мне зарегистрироваться на сайте без email-адреса?* (Google); *Один раз достаточно*

зарегистрироваться на сайте, а затем можно многократно заходить на сайт через опции «Войти», либо «Вход» (Яндекс).

Использование носителями русского языка комбинации с глаголом «зарегистрироваться» в этой части четвёртого блока подтверждается также результатами, полученными в газетном корпусе НКРЯ. При поиске сочетания «зарегистрироваться» + «сайт» в данном корпусе было найдено 192 вхождения. Пример:

Его покойная жена зарегистрировалась на сайте в 2011 году и установила частоту посещений раз в три месяца. (В Китае растёт популярность онлайн-завещаний, пишут СМИ // РИА Новости, 2014.05.18).

- **Пройти регистрацию**

При запросе комбинации слов «пройти регистрацию на сайте» в системе Google найдено 265000 результатов, в Яндекс – 4000 результатов. Примеры: *Чтобы стать участником этого всероссийского оздоровительного движения, следует пройти регистрацию на сайте ГТО ру (Google); Там Вам нужно пройти регистрацию на сайте, выбрать пункт постановка физического лица на учет, заполнить заявление и дальше следовать пошаговой инструкции на сайте (Яндекс).*

- **Авторизоваться**

Для сочетания «авторизоваться на сайте» в поисковых системах получено 1020000 результатов (Google) и 13000 результатов (Яндекс). Примеры: *После регистрации пользователь может авторизоваться на сайте и воспользоваться какими-либо дополнительными возможностями (Google) и Вы сможете авторизоваться на сайте lecta.ru, если ранее регистрировались и подтвердили свою регистрацию (Яндекс).*

Здесь добавим, что поиск по НКРЯ показал определённый результат для двух сочетаний, предложенных русскоязычными респондентами в этой части четвёртого блока:

- «зарегистрироваться» + «сайт» – 192 вхождения в газетном корпусе (об этом словосочетании уже говорилось выше и также был дан пример употребления)
- «пройти» + «регистрация» – 74 вхождения в основном корпусе, но как показала мануальная обработка, только 2 из них относятся к изучаемой нами теме. В газетном корпусе – 439 вхождений, 20 из которых отражают интересующий нас контекст. Пример:

В других потребуется пройти процедуру регистрации на сайте. (Ксения Конюхова. Прием в вузы: Хочешь поступить в сильный университет? Умей выжить! // Комсомольская правда, 2013.06.24, НКРЯ).

Итак, полученные в поисковых системах результаты говорят о том, что все три коллокации фреквентны и стабильны для русского языка.

Респонденты-билингвы

Далее перейдём к анализу глаголов и словосочетаний, предложенных в третьей части четвёртого блока опросника билингвами. Самым частотным из предложенных билингвами глаголов оказался «зарегистрироваться» (предложен 15 раз из 30), также были предложены глаголы: «зайти» (6 раз), «войти» (4 раза), «регистрировать» (3 раза). По одному разу были предложены коллокация «пройти регистрацию» и существительное «регистрация».

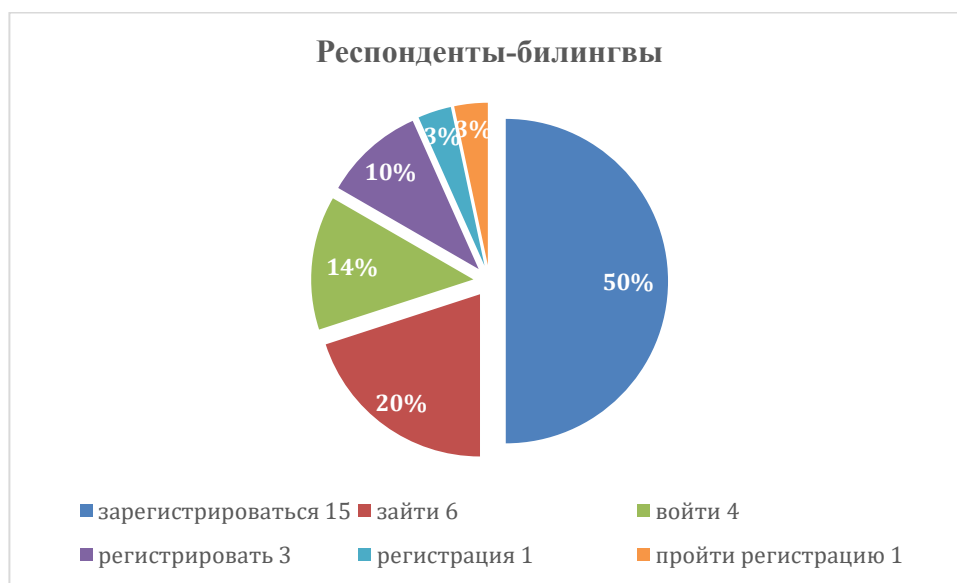


График 14. Четвёртый блок, третья часть, респонденты- билингвы

Проверим частотность и типичность предложенных билингвами словосочетаний в поисковых системах.

- **Зарегистрироваться, пройти регистрацию**

Результаты, полученные в поисковых системах для этих глагола и коллокации, были рассмотрены выше при анализе коллокаций, предложенных русскоязычными участниками опроса.

- **Зайти**

Здесь стоит отметить, что этот глагол был выбран двумя участниками-билингвами (BILI_2 и BILI_6). То есть, у каждого из них во всех трёх предложениях этой части третьего блока опросника – глагол «зайти». Также интересно, что оба эти билингва во втором и третьем предложениях посчитали нужным добавить «в сайт». Таким образом, у одного из них получилось словосочетание «зайти в сайт», у другого – «заходить в сайт». Возможно, эти билингвы чувствовали, что контекст предложений требует какого-то продолжения с глаголом «зайти», ведь «зарегистрироваться» и «зайти» нельзя назвать синонимами.

Для коллокации «зайти на сайт» в системе Google найдено 584000 результатов, в Яндекс – 5000000 результатов. Примеры: *Почему я не могу зайти на определенный сайт, если все другие сайты при этом открываются, а доступ в интернет есть?* (Google); *Как зайти на сайт без регистрации»* (Яндекс).

При запросе словосочетания «зайти в сайт» в поисковых системах найдено 32400 результатов (Google) и 1000 результатов (Яндекс). Примеры: *Что делать, если я не могу зайти в сайт Одноклассники?* (Google); *Не могла зайти в сайт потому что забыла логин* (Яндекс).

- **Войти**

При запросе в поисковых системах коллокации «войти на сайт», системой Google предложено 1230000 результатов, Яндекс – 41000 результатов. Примеры: *Отсюда легко войти на сайт В Контакте, любые социальные сети и в почту* (Google); *Если у Вас есть аккаунт в социальных сетях или аккаунт OpenID, то Вы можете войти на сайт без регистрации* (Яндекс).

- **Регистрировать**

Словосочетание «регистрация на сайте» не корректно в контексте предложенных в опроснике предложений. Заметим, что все три раза глагол «регистрация» предложил BILI_10, респондент выбрал подходящий глагол, но в неправильной форме.

- **Регистрация**

Использование существительного в контексте третьего предложения этой части четвёртого блока опросника не корректно грамматически и семантически. Учитывая, что ответы BILI_1 с точки зрения носителя русского языка в основном безошибочны, а также то, что в первых двух предложениях этой части блока он использовал подходящий фреквентный и стабильный глагол «зарегистрироваться», нам кажется, что причиной написания существительного «регистрация», вероятно, послужила невнимательность.

Существительному предшествует наречие «необходимо», которое билингв мог принять за «необходима». В таком случае предложение выглядело бы логично, и существительное «регистрация» подошло бы грамматически и семантически.

Таким образом, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных билингвами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными могут считаться коллокации: «зарегистрироваться» и «пройти регистрацию». Словосочетания «зайти на сайт», «зайти в сайт» и «войти на сайт» также фреквентны. И хотя их использование в контекстах данных предложений возможно, всё же хочется отметить, что глагол «зарегистрироваться» не является синонимом глаголов «зайти» и «войти», и его употребление вносит в предложение другой смысл.

Словосочетание «регистрировать на сайте» не корректно грамматически в контексте предложенных в опроснике предложений. Также как и использование существительного «регистрация», в данном случае, можно предположить, что ошибка вызвана тем, что респондент принял предшествующее «необходимо» за «необходима».

Итак, проанализировав ответы русскоязычных респондентов и изучив статистику поисковых систем Google и Яндекс, можно заключить, что большинству билингвов, участвовавших в эксперименте, знакома лексика, используемая носителями русского языка в описанной ситуации.

2.3.5. Анализ результатов пятого блока опросника «Перенос данных»

Пятый блок коллокаций «Перенос данных» описывает ситуацию переноса данных с одного устройства на другое.

- 1) Я хочу _____ новые фотографии с USB-флешки на компьютер.
- 2) Пожалуйста, ты не могла бы _____ это видео с твоего телефона на мой компьютер?
- 3) Мне нужно _____ фотки с iPhone на комп с Windows 8.
- 4) Можешь _____ файлы через кабель USB с компьютера на hTC One S?
- 5) Мне именно сегодня нужно _____ фото с фотоаппарата на компьютер.

б) Как удобно, что можно _____ данные со старого iPhone на новый с помощью iCloud!

Русскоязычные респонденты

Основываясь на своём чувстве языка и наблюдениях за речью носителей русского языка, мы предполагали, что самый частотный нейтральный глагол, используемый в такой ситуации, – «перенести». Русскоязычными респондентами было предложено множество вариантов, однако гипотеза подтвердилась, и самым частотным оказался «перенести» (предложен 15 раз из 65), на втором и третьем местах разговорные варианты «перекинуть» (11 раз) и «скинуть» (9 раз). Также были предложены глаголы: «загрузить» (6 раз), «скопировать» (5 раз), «перекачать» (5 раз), «скачать» (4 раза), «сбросить» (3 раза), «синхронизировать» (2 раза). По одному разу были предложены глаголы «перебросить», «закинуть», «отправить», «закачать», «копировать».



График 15. Пятый блок, русскоязычные респонденты

Теперь обратимся к поисковым системам для проверки фреквентности и стабильности этих словосочетаний. Здесь стоит заметить, что проверять сочетания будем, как и во всей практической части работы, в соответствии с тем, в каких предложениях какой глагол предложен. Но из трёх вариантов существительного «фотография», встречающегося в первом («фотографии»), третьем («фотки») и пятом («фото») предложениях этого блока, выберем для проверки нейтральное «фото».

- **Перенести**

Для комбинации «перенести фото с» в системе Google найдено 109000 результатов, в Яндекс – 38000 результатов. Примеры: *Как перенести фото с iPhone на компьютер (Google); В данном материале будут даны инструкции о том, как перенести фото с iPhone на ПК (Яндекс).*

Для сочетания «перенести данные с» системой Google предложено 125000 результатов, Яндекс – 13000 результатов. Примеры: *Как перенести данные с Android-устройства на iPhone (Google); Но зачем, если сейчас можно перенести данные с одного смартфона на другой?(Яндекс).*

- **Перекинуть**

При запросе комбинации «перекинуть фото с» в Google найдено 11600 результатов, в Яндекс – 15000 результатов. Примеры: *Как перекинуть фото с iPhone на iPhone при помощи iTunes(Google); Как перекинуть фото с фотоаппарата на компьютер? (Яндекс)*

Для словосочетания «перекинуть видео с» в Google найдено 4310 результатов, в Яндекс – 8000 результатов. Примеры: *«Как перекинуть видео с iPad на компьютер (Google); После этого можно разбираться, как перекинуть видео с компа на Айфон (Яндекс)*

При вводе сочетания «перекинуть файлы с» системой Google предложено 6580 результатов, Яндекс – 6000 результатов. Примеры: *Практически сразу же возник вопрос, как перекинуть файлы с компьютера на смартфон (Google); Как перекинуть файлы с компьютера на Android Lollipop? (Яндекс).*

Для словосочетания «перекинуть данные с» системой Google предложено 3150 результатов, Яндекс – 6000 результатов. Примеры: *Теперь вы знаете, как перекинуть данные с Андроида на Андроид (Google); Здесь вы найдете несколько самых удобных способов, как можно перекинуть данные с Андроид на Айфон (Яндекс).*

- **Скинуть**

Для комбинации слов «скинуть фото с» в Google найдено 42700 результатов, в Яндекс – 14000 результатов. Примеры: *Этот вариант скинуть фото с компьютера на iPhone работает у каждого (Google); Как скинуть фото с телефона на компьютер через USB шнур (Яндекс).*

При запросе словосочетания «скинуть видео с» в Google найдено 54900 результатов, в Яндекс – 9000 результатов. Примеры: *Узнайте, как скинуть видео с компьютера на Айфон, и какие форматы медиа подходят для устройства (Google);*

Если вы хотите скинуть видео с Айфона на компьютер с операционной системой Windows, то можно сказать, что вам повезло (Яндекс).

Для сочетания «скинуть файлы с» системой Google предложено 4940 результатов, Яндекс – 5000 результатов. Примеры: *Как скинуть файлы с Android на Mac и не застрелиться* (Google); *Как скинуть файлы с памяти планшета на Micro SD?* (Яндекс).

- **Загрузить**

Для комбинации слов «загрузить фото с» в Google найдено 81300 результатов, в Яндекс – 4000 результатов. Примеры: *Как быстро загрузить фото с Iphone на компьютер с помощью программы iTools* (Google); *Не могу загрузить фото с флешки* (Яндекс).

При запросе словосочетания «загрузить видео с» в Google 346000 результатов, в Яндекс – 5000 результатов. Примеры: *Как загрузить видео с компьютера на Айпад через iTunes* (Google); *Как загрузить видео с мобильного устройства* (Яндекс).

Для коллокации «загрузить файлы с» в Google найдено 28300 результатов, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *В этой статье рассмотрим, как загрузить файлы с компьютера в устройство Android, эмулируемое с помощью программы BlueStacks App Player* (Google); *Многие облачные хранилища имеют мобильные приложения, которые позволяют загрузить файлы с вашего смартфона или планшета* (Яндекс).

- **Скопировать**

Для комбинации слов «скопировать фото с» в Google обнаружено 43800 результатов, в Яндекс – 9000 результатов. Примеры: *Из данной статьи вы узнаете, как скопировать фото с Android-устройства на компьютер* (Google) *Современные ПК позволяют быстро скопировать фото с компьютера на флешку* (Яндекс).

При запросе словосочетания «скопировать видео с» в Google найдено 14700 результатов, в Яндекс – 5000 результатов. Примеры: *Как скопировать видео с диска на компьютер*(Google); *Способы скопировать видео с компьютера или ноутбука на iPhone и iPad, в том числе без iTunes по Wi-Fi* (Яндекс).

Для коллокации «скопировать данные с» системой Google предложено 35700 результатов, Яндекс – 20000 результатов. Примеры: *У Apple существует специальный сервис Move to iOS, который позволяет скопировать данные с Android на iOS* (Google); *С его помощью можно скопировать данные либо с диска на диск, либо на любой внешний носитель* (Яндекс).

- **Перекачать**

Для комбинации слов «перекачать фото с» системой Google предложено 4720 результатов, Яндекс – 980 результатов. Примеры: *Подскажите как перекачать фото с*

телефона на компьютер(Google); Если в мобильном есть карта памяти, и вы хотите перекачать фото с нее без кабеля, вам потребуется кардридер (Яндекс).

При запросе словосочетания «перекачать видео с» в Google найдено 10400 результатов, в Яндекс – 620 результатов. Примеры: *Как перекачать видео с фотоаппарата на планшет(Google); Подскажите как перекачать видео с телефона на комп? (Яндекс).*

Для сочетания «перекачать файлы с» системой Google предложено 2200 результатов, в Яндекс – 407 результатов. Примеры: *Как перекачать файлы с ноутбука на другой ноутбук, если у того с которого нужно копировать не работает экран?(Google); Как можно перекачать файлы с компьютера на телефон “Samsung”? (Яндекс).*

- **Скачать**

Для комбинации слов «скачать фото с» в Google найдено 364000 результатов, в Яндекс – 5000 результатов. Примеры: *Будем рады, если данная статья помогла скачать фото с флешки на Ваш персональный компьютер (Google); Как скачать фото с фотоаппарата (Яндекс).*

При запросе «скачать видео с» системой Google предложено 1270000 результатов, Яндекс – 63000000 результатов. Примеры: *Одним из самых простых и быстрых способов, позволяющих скачать видео с YouTube на компьютер, являются онлайн-сервисы (Google); Где еще можно скачать видео с сайта по ссылке? (Яндекс).*

Для словосочетания «скачать файлы с» в Google найдено 58300 результатов, в Яндекс – 12000 результатов. Примеры: *Чтобы скачать файлы с облака на комп можно вообще ничего не делать (Google); Сегодня рассмотрим обратную операцию: скачать файлы с хостинга на компьютер (Яндекс).*

Мануальная обработка первых ста результатов, полученных в поисковых системах для каждого из сочетаний с глаголом «скачать», показала, что эти словосочетания используются преимущественно для описания ситуаций получения фото/видео/файлов из Интернета, а не для отражения ситуации переноса фото/видео/файлов с одного устройства на другое.

Словосочетания «скачать фото с», «скачать видео с» и «скачать файлы с» описывают ситуацию получения фото/видео/файлов из Интернета: в 69 результатах из 90 (Google) и в 80 из 100 (Яндекс) для первого сочетания, в 99 из 100 (Google) и в 100 из 100 (Яндекс) для второго сочетания, в 90 из 100 (Google) и 100 из 100 (Яндекс) для третьего. В то время как ситуация переноса фото/видео/файлов с одного устройства на другое устройство описана в 21 результате из 90 (Google) и в 20 из 100 (Яндекс), в 1

Ekaterina Pasmor

результате из 100 (Google) и 0 из 100 (Яндекс), в 10 из 100 (Google) и 0 из 100 (Яндекс) соответственно.

- **Сбросить**

При запросе словосочетания «сбросить видео с» в Google найдено 7540 результатов, в Яндекс – 995 результатов. Примеры: *Поэтому важно при первой же возможности сбросить видео с регистратора на компьютер (Google); Как сбросить видео с ПК на DVD-рекордер? (Яндекс).*

Для сочетания «сбросить файлы с» системой Google предложено 2090 результатов, Яндекс – 718 результатов. Примеры: *GoPro как сбросить файлы с SD карты на компьютер(Google); Проблема сбросить файлы с компа на Canon A95 закрыта (Яндекс).*

- **Синхронизировать**

Для комбинации слов «синхронизировать фото с» в Google найдено 1330 результатов, в Яндекс – 581 результат. Примеры: *Эта статья — шаг за шагом руководство о том, как синхронизировать фото с компьютера на iPhone 6 плюс, iPhone 6, iPhone 5, iPhone 4S, iPhone 4 и более легко и быстро (Google); Как синхронизировать фото с iPhone и Android с Dropbox (Яндекс).*

Для словосочетания «синхронизировать данные с» системой Google предложено 52400 результатов, Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *iTunes также позволяет синхронизировать данные с устройств на компьютер (Google); В случае одного устройства все понятно и ясно, вы покупаете его, чтобы синхронизировать данные с телефона или другого устройства на ПК, где нет bluetooth (Яндекс).*

- **Перебросить**

Для коллокации «перебросить данные с» в системе Google найдено 1150 результатов, в Яндекс – 764 результатов. Примеры: *Получится ли перебросить данные с жесткого диска на ноутбук (Google); Как перебросить данные с Андроида на Айфон можно самому? (Яндекс).*

- **Закинуть**

Для комбинации слов «закинуть фото с» в Google найдено 5650 результатов, в Яндекс – 1000 результатов. Примеры: *Как закинуть фото с компьютера в Айфон 5 S (Google); и Можно ли как-нибудь закинуть фото с компа в фотоплётку айфона? (Яндекс).*

- **Отправить**

Для словосочетания «отправить данные с» в Google 22200 результатов, в Яндекс – 788 результатов. Примеры: *Лучший способ отправить данные с сервера на Android-устройство (Google); Как отправить данные с iPhone через WI FI (Яндекс).*

Мануальная обработка первых ста результатов, полученных в поисковых системах для этого сочетания, показала, что оно используется преимущественно для описания ситуаций передачи данных в Интернете – 94 результатов из 100 (Google) и 97 из 100 (Яндекс), ситуации передачи данных с одного устройства на другое отражены в 6 результатах из 100 (Google) и в 3 из 100 (Яндекс). То есть, употребление глагола «отправить» в контексте, предложенном в этом блоке опросника, нельзя назвать стабильным и частотным.

Здесь также можно добавить, что при поиске в газетном корпусе НКРЯ для сочетания «отправить» + «данные» нашлось 25 результатов, однако при их мануальной обработке оказалось, что ни один из них не отражает интересующий нас контекст.

- **Закачать**

Для комбинации слов «закачать фото с» системой Google предложено 10700 результатов, Яндекс – 799 результатов. Примеры: *Как закачать фото с компьютера на iPad с помощью iTunes (Google); и Как закачать фото с фотоаппарата на компьютер (Яндекс).*

- **Копировать**

Для комбинации слов «копировать видео с» в Google 13300 результатов, в Яндекс – 799 результатов. Примеры: *Копировать видео с компьютера на iPhone и iPad (Google); Копировать видео с iPhone на компьютер через iTunes (Яндекс).*

Итак, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка могут считаться: «перенести фото с», «перенести данные с», «перекинуть фото с», «скинуть фото с», «скинуть видео с», «загрузить фото с», «загрузить видео с», «загрузить файлы с», «скопировать фото с», «скопировать данные с», «скопировать видео с», «перекачать видео с», «синхронизировать данные с», «закачать фото с» и «копировать видео с».

Менее частотны сочетания: «перекинуть видео с», «перекинуть файлы с», «перекинуть данные с», «скинуть файлы с», «перекачать фото с», перекачать файлы с», «сбросить видео с», «сбросить файлы с», «синхронизировать фото с», «перебросить данные с» и «закинуть фото с».

Отдельно стоит выделить три словосочетания с глаголом «скачать» и сочетание с глаголом «отправить». Мануальная обработка результатов, полученных в поисковых системах для сочетаний «скачать фото с», «скачать видео с», «скачать файлы с» показала, что они используются преимущественно для описания ситуаций получения фото/видео/файлов из Интернета, а не для отражения ситуации переноса фото/видео/файлов с одного устройства на другое. Мануальная обработка результатов, полученных для словосочетания «отправить данные с», показала, что оно используется преимущественно для описания ситуаций передачи данных в Интернете, а не для ситуации передачи данных с одного устройства на другое. То есть, употребление глаголов «скачать» и «отправить» в контексте, предложенном в этом блоке опросника, нельзя назвать типичным и частотным.

Респонденты-билингвы

Теперь перейдём к анализу глаголов, предложенных респондентами-билингвами. Самый частотный глагол – «перевести» (предложен 13 раз из 60), также были предложены: «скинуть» (9 раз), «перенести» (8 раз), «переслать» (7 раз), «скачать» (7 раз), «загрузить» (7 раз), «передвинуть» (4 раза), «взять» (2 раза). По одному разу встретились глаголы «переставить», «послать» и «перекачать».



График 16. Пятый блок, респонденты-билингвы

Проверим предложенные билингвами словосочетания с этими глаголами в поисковых системах, чтобы понять, насколько они частотны и типичны для русского языка.

- **Перевести**

Для комбинации слов «перевести фото с» в системе Google найдено 4000 результатов, в Яндекс – 703 результатов. Примеры: *Результат по теме: как перевести фото с компьютера на флешку (Google); Лучший ответ про как перевести фото с телефона на ноутбук (Яндекс).*

При запросе словосочетания «перевести видео с» в Google найдено 6400, в Яндекс – 6000 результатов. Примеры: *Однако этот процесс можно остановить – перевести видео с кассеты на диск (Google); Для того чтобы перевести видео с DVD9 на DVD5 необходимо немного снизить качество видео (Яндекс).*

Для комбинации слов «перевести файлы с» системой Google предложено 3000, Яндекс – 6000 результатов. Примеры: *Как перевести файлы с Guitar Pro в МПЗ или хоть в МИДИ (Google); Как перевести файлы с карты памяти на телефон и наоборот? (Яндекс).*

Для сочетания «перевести данные с» в Google 4710, в Яндекс 323 результата. Примеры: *Как перевести данные с андроида на айфон 6 (Google); Как перевести данные с телефона на CD карту Nokia Lumia 520 (Яндекс).*

Мануальная обработка первых 40 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс для сочетания «перевести фото с» показала, что в ситуации, отражающей перенос фото с одного устройства на другое эта комбинация встречается в 13 результатах из 40 в Google и в 32 результатах из 100 в Яндекс. Также глагол «перевести» использован в значении «конвертировать в другой формат» в 16 результатах из 40 (Google) и в 36 из 100 (Яндекс). В 5 результатах из 40 (Google) и в 22 из 100 (Яндекс) речь шла о переводе с одного языка на другой. Ошибочно предложенные результаты встретились 6 раз в системе Google и 10 раз в Яндекс.

Мануальная обработка первых 90 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс для словосочетания «перевести видео с» показала, что в ситуации, описывающей перенос видео с одного устройства на другое, это сочетание встречается 1 раз в Google и ни одного раза в Яндекс. В значении «конвертировать в другой формат» глагол «перевести» встретился в 38 результатах (Google) и в 20 результатах (Яндекс). Также это сочетание использовано в результатах, где речь идёт о переводе с одного языка на другой – 42 результата (Google)

и 75 (Яндекс). Ошибочно предложенные результаты встретились 9 раз (Google) и 5 раз (Яндекс).

Мануальная обработка первых 40 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс для сочетания «перевести файлы с» показала, что в ситуации, отражающей перенос файлов с одного устройства на другое, это сочетание встретилась 4 раза (Google) и 9 раз (Яндекс). В значении «конвертировать в другой формат» словосочетание задействовано в 25 (Google) и 65 (Яндекс) результатах. Также это сочетание встречается в результатах, где речь идёт о переводе с одного языка на другой – 4 (Google) и 17 (Яндекс). Ошибочно предложенные системами результаты – 6 (Google) и 9 (Яндекс).

Мануальная обработка первых 50 результатов системы Google и первых 60 результатов Яндекс (остальные результаты скрыты системами) для комбинации слов «перевести данные с» показала, что в ситуации, описывающей перенос данных с одного устройства на другое, эта комбинация встречается 9 раз (Google) и 19 раз (Яндекс). В значении «конвертировать в другой формат» это сочетание использовано в 18 (Google) и 22 (Яндекс) результатах. Также эта комбинация встречается в результатах, где говорится о переводе с одного языка на другой, – 6 результатов в Google и 7 в Яндекс. Кроме того, среди результатов встретилась ситуация, в которой глагол употреблён в значении «переместить», но речь идёт не о перемещении с одного устройства на другое, – 17 результатов в Google и 9 в Яндекс. 3 результата были предложены системой Яндекс ошибочно.

- **Скинуть**

Для словосочетаний «скинуть фото с», «скинуть видео с» и «скинуть файлы с» результаты, полученные в поисковых системах, описаны выше при разборе коллокаций, предложенных русскоязычными респондентами.

Для сочетания «скинуть данные с» в Google найдено 4550, в Яндекс – 323 результата. Примеры: *Как скинуть данные с компьютера на ноутбук* (Google); *Как скинуть данные с планшета андроид, чтоб потом их восстановить?* (Яндекс).

- **Перенести**

Результаты, полученные в поисковых системах для коллокаций «перенести фото с» и «перенести данные с» описаны выше при разборе словосочетаний, предложенных русскоязычными респондентами.

При вводе комбинации слов «перенести видео с» в Google найдено 34200, в Яндекс – 11000 результатов. Примеры: *Перенести видео с iPad на компьютер*

достаточно просто (Google); Поэтому перед тем как перенести видео с компьютера на iPhone, надо конвертировать файл в подходящий формат (Яндекс).

Для коллокации «перенести файлы с» в Google найдено 19900, в Яндекс – 9000 результатов. Примеры: *Как перенести файлы с компьютера на устройство Android (Google); Как перенести файлы с карты памяти или телефона на компьютер? (Яндекс).*

- **Переслать**

Для словосочетания «переслать фото с» системой Google предложено 3570, Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Как переслать фото с телефона на компьютер? (Google); Как переслать фото с компьютера на Айфон (Iphone или Ipad)” (Яндекс).*

Мануальная обработка первых 70 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс показала, что в описании ситуации переноса данных с одного устройства на другое это сочетание встретила 16 (Google) и 36 (Яндекс) раз, в описании ситуаций передачи данных в Интернете 51 (Google) и 59 (Яндекс) раз. Ошибочно предложено 3 результата в Google и 5 в Яндекс.

При запросе словосочетания «переслать видео с» в Google найдено 2680, в Яндекс – 1000 результатов. Примеры: *Для того, чтобы переслать видео с ноутбука на телевизор, следуйте следующим шагам (Google); Как переслать видео с компьютера на айфон (Яндекс).*

После мануальной обработки первых 17 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс оказалось, что в описании ситуации переноса данных с одного устройства на другое это словосочетание встретилось 4 раза в Google и 17 в Яндекс, в описании ситуаций передачи данных в Интернете 11 (Google) и 79 (Яндекс) раз. Ошибочно предложено 2 результата в Google и 4 в Яндекс.

При вводе комбинации «переслать файлы с» в Google найдено 2290, в Яндекс – 2000 результатов. Примеры: *Как переслать файлы с вашего ПК на Raspberry Pi (Google); Как переслать файлы с ноутбука на телефон без USB? (Яндекс).*

Мануальная обработка первых 50 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс показала, что в описании ситуации переноса данных с одного устройства на другое это сочетание встретило 24 раза в Google и 40 в Яндекс, в описании ситуаций передачи данных в Интернете 26 (Google) и 60 (Яндекс) раз.

Для комбинации «переслать данные с» системой Google предложено 8670, Яндекс – 452 результатов. Примеры: *Мне нужно переслать данные с одного компьютера на другой (Google); У меня проблема в том, что мой пк не видит подсоединенный через usb*

провод телефон samsung galaxy и не получается переслать данные с телефона на пк (Яндекс).

При мануальной обработке первых 40 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс выяснилось, что в описании ситуации переноса данных с одного устройства на другое это словосочетание встретилось 18 раз в Google и 35 в Яндекс, в описании ситуаций передачи данных в Интернете – 21 (Google) и 60 (Яндекс) раз. Ошибочно предложен 1 результат в Google и 5 в Яндекс.

- **Скачать**

Результаты, полученные в поисковых системах для коллокаций с «скачать фото с», «скачать видео с» и «скачать файлы с» описаны выше при разборе коллокаций, предложенных русскоязычными респондентами.

Для словосочетания «скачать данные с» системой Google предложено 7290, Яндекс – 1000 результатов. Примеры: *Как скачать данные с компьютера на диск что делать, чтобы записать данные (Google); Как скачать данные с поврежденного жесткого диска (Яндекс).*

Мануальная обработка первых ста результатов каждой из систем показала, что это сочетание используется примерно одинаково часто как для описания ситуаций получения данных из Интернета (47 результатов из 100 в Google и 53 из 100 в Яндекс), так и для ситуации переноса данных с одного устройства на другое (51 результат в Google, 49 в Яндекс).

- **Загрузить**

Результаты, полученные в поисковых системах для коллокаций «загрузить фото с», «загрузить видео с» и «загрузить файлы с», описаны выше при анализе коллокаций, предложенных русскоязычными респондентами.

Для коллокации «загрузить данные с» в Google найдено 13400, в Яндекс – 917 результатов. Примеры: *Как загрузить данные с локального компьютера в базу IC в облаке? (Google); Как загрузить данные с хранилища Icloud в iPad (Яндекс).*

- **Передвинуть, взять, переставить**

Словосочетания, в которых использованы эти глаголы – «передвинуть фото с», «передвинуть видео с», «взять фото с» и «переставить фото с» в контексте предложений опросника семантически не корректны.

- **Послать**

Для комбинации слов «послать файлы с» в Google найдено 1900 результатов, в Яндекс – 690 результатов. Примеры: *Печатающее устройство оснащено Wi-Fi-Direct,*

за счет этого можно подавать ему команды даже на значительном расстоянии, достаточно просто послать файлы с ПК или смартфона (Google) и Можно ли послать файлы с нокиа на самсунг по ик порт? (Яндекс).

Мануальная обработка первых 20 результатов системы Google (остальные результаты скрыты системой) и первых 100 результатов Яндекс показала, что в описании ситуации переноса данных с одного устройства на другое это словосочетание встретилось 4 раза (Google) и 8 раз (Яндекс), в описании ситуаций передачи данных в Интернете – 6 (Google) и 32 (Яндекс) раз. Также это сочетание встретилась в контексте ситуации передачи данных «с помощью чего-то» или «с чем-то» (10 раз в Google и 50 в Яндекс) Ошибочно предложено 10 результатов в Яндекс.

- **Перекачать**

Этот глагол был предложен в словосочетании «перекачать видео с». Результаты, полученные в поисковых системах для этого сочетания, описаны выше при разборе словосочетаний, предложенных в этом блоке русскоязычными респондентами.

Итак, основываясь на полученных в поисковых системах результатах для словосочетаний, предложенных респондентами-билингвами в этом блоке, можно заключить, что наиболее частотными и стабильными для русского языка могут считаться: «перенести фото с», «перенести видео с», «перенести файлы с», «перенести данные с», «скинуть фото с», «скинуть видео с», «загрузить фото с», «загрузить видео с», «загрузить файлы с», «загрузить данные с» и «перекачать видео с». Отдельно стоит отметить фреквентные коллокации с глаголом «скачать»: «скачать фото с», «скачать видео с», «скачать файлы с» и «скачать данные с». При мануальной обработке результатов, полученных для этих коллокаций, выяснилось, что они используются примерно одинаково часто как для описания ситуаций получения данных из Интернета, так и для ситуации переноса данных с одного устройства на другое.

Менее частотны словосочетания: «перевести фото с», «перевести видео с», «перевести файлы с», «перевести данные с», «скинуть файлы с», «скинуть данные с», «переслать фото с», «переслать видео с», «переслать файлы с», «переслать данные с» и «послать файлы с». Следует отметить сочетания с глаголами «перевести», «переслать» и «послать». После мануальной обработки результатов, полученных для этих словосочетаний, выяснилось, что в ситуации, отражающей перенос данных с одного устройства на другое, эта комбинация встречается редко.

Словосочетания с глаголами «передвинуть», «взять» и «переставить» в контексте предложений опросника семантически не корректны.

Итак, проанализировав ответы русскоязычных респондентов и изучив статистику поисковых систем Google и Яндекс, можно заключить, что русскоязычная лексика, отражающая перенос данных с одного устройства на другое, известна билингам не в полной мере, эти пробелы они заполняют глаголами, которые с их точки зрения наиболее логически хорошо описывают действие, например глаголы: «перевести», «передвинуть» и «переставить».

Заключение

В нашей работе речь шла о лингвокультурной компетенции, билингвизме и возникающих при билингвизме ошибках. Более прочих нас интересовали лексические ошибки билингвов. Главный интерес для нашего исследования представляло присущее речи билингвов переключение языковых кодов, обусловленное недостаточным знанием русской лексики, а также существованием таких способов выражения реалий и понятий, которые не имеют эквивалентов в шведском и русском языках.

В своём исследовании мы хотели изучить появление и природу ошибок в лексике финляндских русско-шведских билингвов, отражающей взаимодействие с компьютером и Интернетом, и попытаться выяснить, продиктованы ли эти ошибки влиянием «сильного» (шведского) языка или они мотивированы предметно-логическими связями, обусловленными представлениями билингвов о тех или иных понятиях.

Лексика, касающаяся компьютера и Интернета, показалась нам наиболее интересной в связи с тем, что, во-первых, эта лексика отражает относительно новую реальность, а во-вторых, терминология этой лексики часто не преподаётся на курсах русского языка специально, поэтому особенно любопытно, каким образом билингвы ею овладевают и как ориентируются в ней.

Итак, ключевым объектом настоящего магистерского сочинения являлась лексика финляндских русско-шведских билингвов, отражающая взаимодействие человека с компьютером и Интернетом. В ходе исследования были проанализированы ошибки, возникающие у группы таких билингвов, с целью выяснить, чем они обусловлены. Нами была выдвинута гипотеза, что ошибки билингвов могут быть продиктованы влиянием «сильного» (шведского) языка или быть связанными с другими проблемами лингвокультурной компетенции.

Эксперимент показал, что в большинстве случаев русская компьютерная и интернет-лексика знакома билингвам не в полной мере. Когда билингвам не известна стабильная для русского языка коллокация, используемая в той или иной ситуации, они пытаются заполнить этот пробел и подбирают образно нейтральное или универсально-образное слово. То есть, их ошибки обусловлены нехваткой лингвокультурной компетенции.

По результатам анализа каждого из пяти тематических блоков опросника можно сделать вывод, что подбор подходящей лексики в блоках «ввод текста», «навигация» и «перенос данных» вызывает у билингвов затруднения. Что касается блоков «загрузка данных в/из Интернет(а)» и «переход, вход, регистрация», то лексика этих ситуаций

Ekaterina Pasmor

знакома билингвам лишь частично. Также стоит отметить, что стабильные для русского языка коллокации были предложены участниками опроса с наиболее сбалансированным вариантом билингвизма. Но даже и у некоторых из них в отдельных случаях заметна нехватка лингвокультурной компетенции.

Собранные данные, возможно, впоследствии смогут помочь усовершенствовать процесс изучения русского языка как второго родного или иностранного. Нам кажется, что освещение в учебной среде специфики лексики, отражающей взаимодействие человека с компьютером и Интернетом, требует отдельного внимания.

Источники

- Аврорин В.А. (1972) *Двуязычие и школа. Проблемы двуязычия и многоязычия*. Москва.
- Балясникова Н.С. (2007) Природа и типология ошибок при изучении английского языка как второго иностранного при первом испанском. *Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А.И.Герцена*. Т.24, №6. С. 88–92.
- Бодуэн де Куртенэ, И. А. (1963) *Язык и языки. Избранные труды по общему языкознанию*. Москва.
- Вайнрайх У. (1972) Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике*. (Вып. 6. *Языковые контакты*). Под ред. В. Ю. Розенцвейга. Москва. С. 25–60.
- Вайнрайх У. (1979) *Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования*. Киев.
- Верещагин Е. М. (1969) *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)*. Москва.
- Кронгауз М. А. (2001) *Семантика: Учебник для вузов*. Москва.
- Львов М.Р. (2002) *Основы теории речи*. Москва.
- Мартине А. (1963) Основы общей лингвистики. *Новое в лингвистике*. Вып. 3. Москва. С. 366–566.
- Маурер Л. (2014) Нарушение языковых норм в письменной и устной речи билингов, изучающих русский язык в Швеции. *Многоязычие и ошибки*. Под ред. Е.Ю. Протасовой. Berlin. С. 72–80.
- Мейе А. (1952) *Основные особенности германской группы языков*. Москва.
- Мечковская Н. Б. (1983) *Языковой контакт. Общее языкознание*. Минск.
- Никунласси А., Протасова Е.Ю. (2014) О важности ошибок для исследования многоязычия. *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие*. Под ред. А. Никунласси и Е.Ю. Протасовой. Helsinki. С. 5–13.
- Поливанов Е.Д. (1968) *Статьи по общему языкознанию*. Москва.
- Протасова Е.Ю. (2014) Как связаны многоязычие и ошибки? *Многоязычие и ошибки*. Под ред. Е.Ю. Протасовой. Berlin. С. 4–10.
- Рамзаева Т.Г., Львов М.Р. (1979) *Методика обучения русскому языку в начальных классах*. Москва.

Ekaterina Pasmor

Розенцвейг В. Ю. (1972) Основные вопросы теории языковых контактов. *Новое в лингвистике*. (Вып. 6. *Языковые контакты*). Под ред. В. Ю. Розенцвейга. Москва. С. 5–22.

Фортунатов Ф.Ф. (1956) *Избранные труды*. Т.1. Москва.

Харченкова И.В. (2013) Концепция формирования лингвокультурологической компетенции студентов языковых факультетов на материале креолизованных текстов при обучении немецкому языку. *Современные проблемы науки и образования*. №6 (доступно: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=10867>).

Хауген Э. (1972) Языковой контакт. *Новое в лингвистике*. (Вып. 6. *Языковые контакты*). Под ред. В. Ю. Розенцвейга. Москва. С. 61–80.

Цейтлин С. Н. (1982) *Речевые ошибки и их предупреждение*. Москва.

Шахматов А.А. (1941) *Очерк современного русского литературного языка*. Москва.

Шухардт Г. (1950) К вопросу о языковом смешении. *Избранные статьи по языкознанию*. Москва. С. 174–184.

Щерба Л. В. (1974) *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград.

Bloomfield L. (1933) *Language*. New York. (доступно: https://scholar.google.com/scholar_lookup?title=Language&publication+year=1933&author=Bloomfield&author=Leonard).

Fromkin V. (1973) *Speech errors as linguistic evidence*. The Hague.

Gülbeyaz E.I. (2012) *Spracherwerb und Fehleranalyse. Eine korpusanalytische Studie*. Frankfurt am Main.

Haugen E. (1953) *The Norwegian language in America; a study in bilingual behavior*. Philadelphia. (доступно: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.32106006469941;view=1up;seq=1>).

Levelt W. (1999) Models of word production. *Trends in cognitive sciences*. Vol.3. № 6. P. 223–232. (доступно: https://pure.mpg.de/rest/items/item_147944/component/file_147943/content).

Mackey W.F. (1976) A typology of bilingual education. *Bilingual schooling in the United States: A sourcebook for educational personnel*. Ed. By F. Cordasco. New York. P. 72–89.

MacNamara J. (1967) The Bilingual's Linguistic Performance—A Psychological Overview. *The Journal of social issues*. Vol. 23. P. 58–77. (доступно: https://books.google.fi/books/about/Problems_of_Bilingualism.html?id=TMUuAAAAAYAAJ&redir_esc=y).

Pfau, R. (2009) *Grammar as processor: a distributed morphology account of spontaneous speech*. Amsterdam.

Ekaterina Pasmor

Stemberger, J. P. (1985) An interactive activation model of language production. *Progress in the psychology of language*. Ed. by A. W. Ellis. Vol. 1. London. P. 143–186.

Talmy L. (2006) Foreword. *Methods in cognitive linguistics*. Amsterdam.

Приложения

Приложение 1

Опросник для русскоязычных респондентов и респондентов-билингвов

Fyll i verb som passar i kontexten och stryk vid behov under det alternativa uttryck som passar.

Вставьте в предложения подходящие по смыслу пропущенные слова (глаголы) и подчеркните один из подходящих вариантов там, где это требуется (например, как в первых трёх предложениях):

- 1) Если Вы _____ слово «гравитация» в строке/в строку поиска Google, то поисковая система предложит вам множество документов.
 - 2) Чтобы попасть на этот сайт, Вы должны _____ его адрес в браузере/в браузер.
 - 3) Текст вашего сообщения для администрации сайта нужно _____ в окне чата/в окно чата.
-
- 1) Чтобы открыть файл на десктопе, нужно _____ курсор и два раза нажать левую кнопку мышки.
 - 2) Картинки увеличатся, если Вы _____ курсор на изображение.
 - 3) Чтобы удалить файл, _____ курсор, нажмите левую кнопку мышки и перетащите его в корзину.
-
- 1) Эту программу можно бесплатно _____ из Интернета.
 - 2) Чтобы _____ торрент-файл, нужно сначала установить на компьютер программу uTorrent.
 - 3) С этой страницы Вы сможете _____ Скайп бесплатно, без регистрации и смс.
-
- 1) Если хочешь поделиться с друзьями своими фотографиями, можешь _____ их в dropbox.
 - 2) Если Вы не знаете, как можно _____ фотографию в Интернет, Вам поможет наш сайт uploadme.ru.

3) На наш сайт Вы можете _____ изображения в форматах: GIF, JPEG (JPG), PNG размером до 5Mb.

*ссылка = link

1) Если страница не открылась автоматически, то нужно _____
ссылку/на ссылку/по ссылке.

2) Наш адрес изменился. Пожалуйста, _____
ссылке на наш новый сайт.

3) Чтобы попасть на сайт наших партнеров, Вы должны _____
ссылку/на ссылку/по ссылке .

4) Внимание! Вы действительно хотите покинуть мобильную версию и
_____ полную версию/ на полную версию?

1) Чтобы разрешить друзьям комментировать Ваши фотографии,
_____ страницу/на страницу настроек приватности.

2) Если Вы _____
страницу/на страницу moodle, то там сможете увидеть расписание курсов на текущий год.

3) Чтобы просмотреть поступившие Вам новые сообщения, _____
Ваш аккаунт/на Ваш аккаунт.

1) Это закрытый сайт, сначала Вам нужно _____ .

2) Если Вы хотите контролировать статус Вашей покупки на сайте Adlibris,
необходимо _____ .

3) Чтобы оставлять комментарии к этой записи, необходимо _____ .

1) Я хочу _____ новые фотографии с USB-флешки на компьютер.

2) Пожалуйста, ты не могла бы _____ это видео с твоего телефона на
мой компьютер?

3) Мне нужно _____ фотки с iPhone на комп с Windows 8.

4) Можешь _____ файлы через кабель USB с компьютера на hTC One
S?

5) Мне именно сегодня нужно _____ фото с фотоаппарата на
компьютер.

Ekaterina Pasmor

б) Как удобно, что можно _____ данные со старого iPhone на новый с помощью iCloud!

Расскажите о своей "языковой биографии" всё, что хотите и можете. Для меня особенно важно было бы услышать ответы на такие вопросы:

В каких сферах и как часто Вы используете русский язык?

Как получилось, что Вы владеете двумя языками?

Как изучали русский язык?

На каких языках разговариваете в семье?

Ответы на эти вопросы можно написать по-шведски, если Вам так удобнее.

Приложение 2 Опросник для шведоязычных респондентов

Fyll i verb som passar i kontexten och stryk vid behov under det alternativa uttryck som passar.

1) Om du _____ ordet «gravitation» i sökfältet på google, erbjuder sökmotorn en mängd sidor.

2) För att komma till den här sajten måste du _____ adressen i webbläsaren.

3) Ditt meddelande till sajtens administration kan du _____ i chattfönstret.

1) För att öppna en fil på skrivbordet, _____ muspekaren över den och dubbelklicka med vänster musknapp.

2) Bilderna förstoras om du _____ muspekaren över bilden.

3) För att radera en fil _____ muspekaren över den, håll in vänster musknapp och dra filen till papperskorgen.

1) Det här programmet kan man _____ gratis från internet.

2) För att _____ en torrent-fil, måste du först installera programmet uTorrent på din dator.

3) På den här sidan kan du _____ Skype gratis, utan registrering.

1) Om du vill dela dina foton med vänner kan du _____ dem på dropbox.

2) Om du inte vet hur du kan _____ foton på internet, hjälper vår sajt uploadme.ru dig.

3) På vår sajt kan du _____ bilder i formaten: GIF, JPEG (JPG), PNG upp till 5 Mb.

1) Om sidan inte öppnas automatiskt, bör du _____ den här länken / på den här länken / till den här länken.

2) Vår webbadress har ändrats. Vänligen _____ den här länken / på den här länken till vår nya sajt.

Ekaterina Pasmor

3) För att komma till våra partners sajt, bör du _____ den här länken / på den här länken / till den här länken.

4) Obs! Vill du verkligen lämna mobilversionen och _____ den fulla versionen / till den fulla versionen.

1) För att låta dina vänner kommentera dina fotografier _____ sidan / till sidan «sekretessinställningar».

2) Om du _____ sidan Moodle / på sidan Moodle / till sidan Moodle, ser du kursschemat för det här året.

3) För att se dina nya inkomna meddelanden _____ ditt konto / på ditt konto / till ditt konto.

1) Den här sidan är privat, så först måste du _____.

2) Om du vill kontrollera statusen för dina köp på Adlibris, måste du _____.

3) För att skriva kommentarer till det här inlägget måste du _____.

1) Jag vill _____ nya foton från USB-minnet till datorn.

2) Skulle du kunna _____ den där videon från din telefon till min dator.

3) Jag måste _____ foton från en iPhone till en dator med Windows 8.

4) Kan du _____ filer via en USB-kabel från datorn till en HTC One S?

5) Jag måste just i dag _____ foton från kameran till datorn.

6) Så praktiskt att man kan _____ data från en gammal iPhone till en ny med hjälp av iCloud!

Приложение 3 Результаты опроса шведоязычных респондентов



График 17. Первый блок, шведоязычные респонденты



График 18. Второй блок, шведоязычные респонденты



График 19. Третий блок, первая часть, шведоязычные респонденты

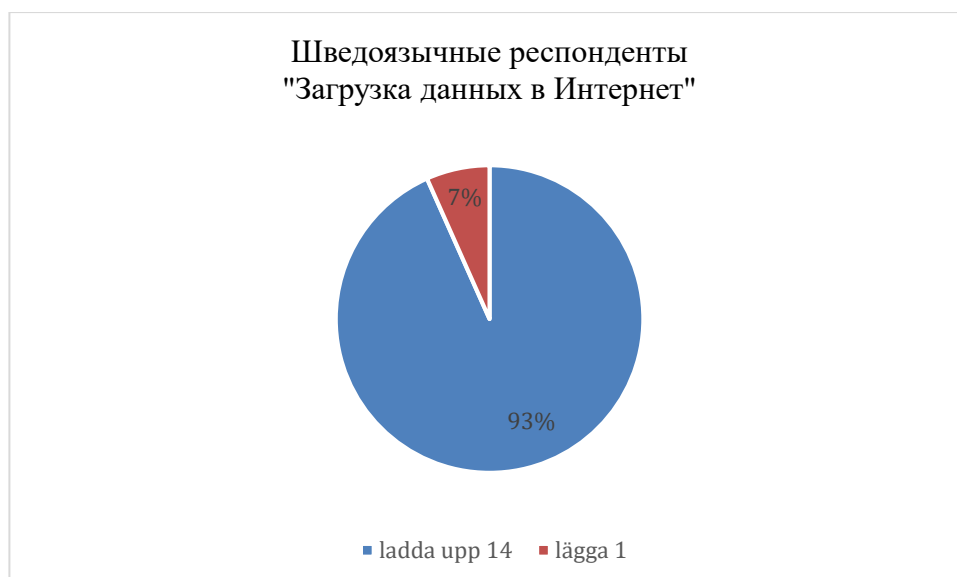


График 20. Третий блок, вторая часть, шведоязычные респонденты

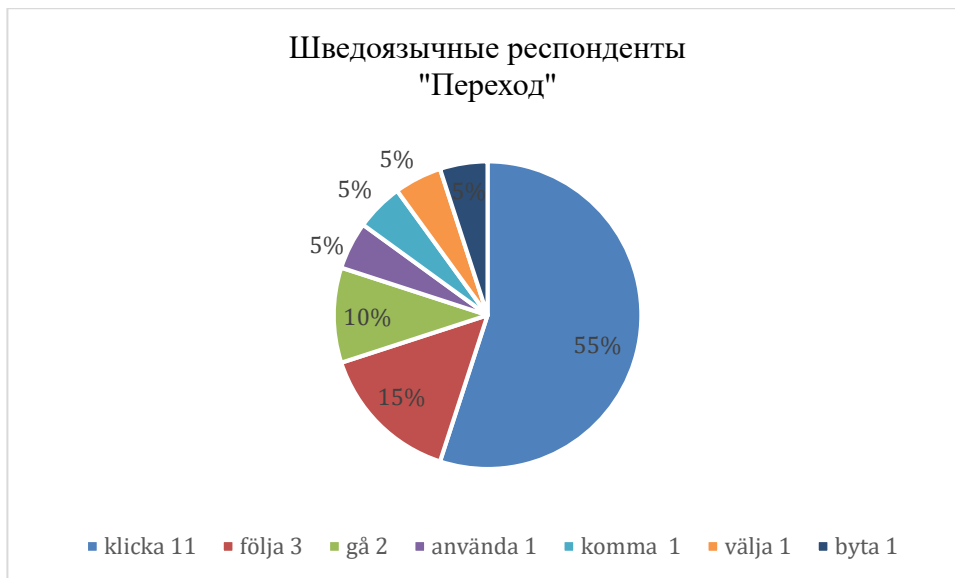


График 21. Четвёртый блок, первая часть, шведоязычные респонденты

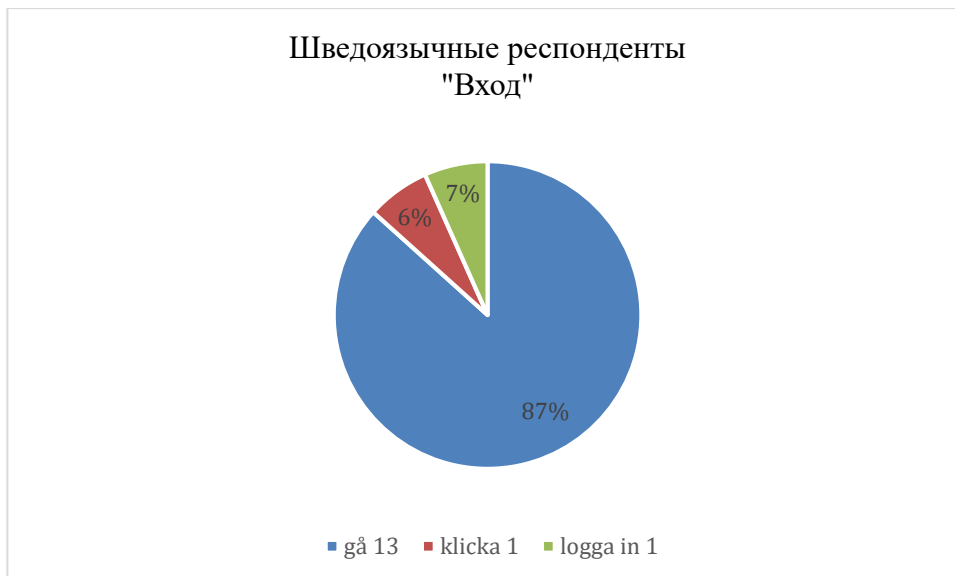


График 21. Четвёртый блок, вторая часть, шведоязычные респонденты



График 22. Четвёртый блок, третья часть, шведоязычные респонденты



График 23. Пятый блок, шведоязычные респонденты

Приложение 4 Результаты НКРЯ

Таблица 1, НКРЯ, первый блок

	основной корпус		газетный корпус		устный корпус	
	документ	вхожде ние	докумен т	вхожде ние	докумен т	вхожде ние
1 блок опросника						
"набрать" + "браузер"	1	1	5	5	0	0
"набрать" + "окно"	4	4	2	2	0	0
"набрать" + "строка"	21	23 (-12)	21	21	0	0
"ввести" + "строка"	9	13	11	11	0	0
"ввести" + "браузер"	0	0	0	0	0	0
"ввести" + "окно"	12	12	17	19	0	0
"вбить" + "браузер"	0	0	0	0	0	0
"вбить" + "строка"	1	1	3	3	0	0
"напечатать" + "окно"	3	3	1	1	0	0
"напечатать" + "строка"	53	56 (-55)	6	7	0	0
"вставить" + "строка"	15	15	3	3	1	1
"вставить" + "браузер"	0	0	0	0	0	0
"написать" + "окно"	27	27 (-26)	13	13	1	1
"указать" + "браузер"	0	0	0	0	0	0
"печатать" + "окно"	2	2	0	0	0	0
"впечатать" + "строка"	1	1	0	0	1	1

Таблица 2, НКРЯ, второй блок

	основной корпус		газетный корпус		устный корпус	
	документ	вхожде ние	докумен т	вхожде ние	докумен т	вхожде ние
2 блок опросника						
"навести" + "курсор"	2	2	4	4	0	0
"подвести" + "курсор"	5	5	1	1	0	0
"установить" + "курсор"	1	1	0	0	0	0

Таблица 3, НКРЯ, третий блок

	основной корпус		газетный корпус		устный корпус	
	документ	вхожде ние	докумен т	вхожде ние	докумен т	вхожде ние
3 блок опросника, 1 часть						
"скачать" + "Интернет"	24	24	120	124	3	3
"загрузить" + "Интернет"	1	1	12	13	0	0
"установить" + "Интернет"	9	9	64	65(-63)	0	0
3 блок опросника, 2 часть						
"загрузить" + "Интернет"	1	1	12	13	3	3
"загрузить" + "сайт"	2	2	18	19	0	0

Таблица 3 (Продолжение)

"загрузить" + "dropbox"	0	0	0	0	0	0
"закачать" + "Интернет"	0	0	2	2	0	0
"закачать" + "сайт"	0	0	6	6	0	0
"закачать" + "dropbox"	0	0	0	0	0	0
"выложить" + "Интернет"	19	20	522	548	2	2
"выложить" + "dropbox"	0	0	0	0	0	0
"скинуть" + "dropbox"	0	0	0	0	0	0
"кинуть" + "dropbox"	0	0	0	0	0	0

Таблица 4, НКРЯ, четвёртый блок

	основной корпус		газетный корпус		устный корпус	
	документ	вхожде ние	докумен т	вхожде ние	докумен т	вхожде ние
4 блок опросника, часть 1						
"перейти" + "ссылка"	7	7	35	39	0	0
"перейти" + "версия"	4	4	11	11	0	0
"нажать" + "ссылка"	4	9	22	24	0	0
"пройти" + "ссылка"	30	38(-25)	39	39(-17)	3	3
"кликнуть" + "ссылка"	5	6	6	6	0	0
"открыть" + "ссылка"	5	5	8	8	0	0
"открыть" + "версия"	8	9	26	28(-24)	0	0
"загрузить" + "версия"	0	0	0	0	0	0
"щёлкнуть" + "ссылка"	6	6	1	1	0	0
"зайти" + "ссылка"	1	1	12	13	1	1
4 блок опросника, часть 2						
"зайти" + "страница"	7	7	20	20	0	0
"зайти" + "аккаунт"	0	0	6	6	0	0
"перейти" + "страница"	34	35(-30)	37	38(-4)	1	1
"перейти" + "аккаунт"	0	0	1	1	0	0
"открыть" + "страница"	298	333(-327)	191	194(-159)	9	9
"открыть" + "аккаунт"	0	0	7	7	0	0
"войти" + "аккаунт"	1	1	1	1	0	0
"пройти" + "страница"	14	14	24	24(-23)	0	0
"проверить" + "аккаунт"	0	0	1	1	0	0
4 блок опросника, часть 3						
"зарегистрироваться" + "сайт"	11	13	182	192	1	1
"пройти" + "регистрация"	61	74(-72)	404	439(-419)	1	1
"авторизоваться" + "сайт"	1	2	3	3	0	0

Таблица 5, НКРЯ, пятый блок

5 блок опросника	основной корпус		газетный корпус		устный корпус	
	документ	вхожде ние	докуме нт	вхожде ние	докумен т	вхожде ние
"перенести" + "фото"	2	4	1	1	0	0
"перенести" + "данные"	6	6	10	10	0	0
"перекинуть" + "фото"	0	0	0	0	0	0
"перекинуть" + "видео"	0	0	0	0	0	0
"прекинуть" + "файл"	0	0	1	3	0	0
"перекинуть" + "данные"	0	0	1	1	0	0
"скинуть" + "фото"	3	4	2	2	0	0
"скинуть" + "видео"	0	0	1	1	0	0
"скинуть" + "файл"	0	0	1	1	0	0
"загрузить" + "фото"	0	0	13	13	0	0
"загрузить" + "видео"	0	0	8	8	0	0
"загрузить" + "файл"	3	3	7	7	0	0
"скопировать" + "фото"	1	1	0	0	0	0
"скопировать" + "видео"	0	0	0	0	0	0
"скопировать" + "данные"	1	1	13	13	0	0
"перекачать" + "фото"	1	1	0	0	0	0
"перекачать" + "видео"	0	0	2	2	0	0
"перекачать" + "файл"	1	1	0	0	0	0
"скачать" + "фото"	0	0	3	3	0	0
"скачать" + "видео"	1	1	8	8	0	0
"скачать" + "файл"	6	6	17	17	1	1
"сбросить" + "видео"	0	0	1	1	0	0
"сбросить" + "файл"	2	3	0	0	0	0
"синхронизировать" + "фото"	0	0	1	1	0	0
"синхронизировать" + "данные"	3	3	11	11	0	0
"перебросить" + "данные"	0	0	0	0	0	0
"закинуть" + "фото"	0	0	1	1	0	0
"отправить" + "данные"	7	7	25	25(-25)	0	0
"закачать" + "фото"	0	0	1	1	0	0
"копировать" + "видео"	0	0	3	3	0	0